uztaro

1987tik sorkuntzan

uztaro

1987tik sorkuntzan

Arte plastikoetan, ikus-entzunezko lanetan eta pedagogian ari den ateleria bat da Uztaro. Mendikotan du egoitza. 1987 urtean sortu zenetik, Uztaro arte grafikoetan ari izan da lanean, izan zizelketa, edizioa edo bideoa besteak beste, beti ere sorkuntza artistikoan.
Xedeak atelierrean berean sortzen dira ala beste elkarte, talde, eskola edo festibalekin elkarlanean.
Pedagogiak inportantzia handia badu: eskoletan interbentzioak, erakusketak, ikastaldiak, uztaroren egoitzan kurtso artistikoak egiten dira besteak beste, parte hartzaile eta artisten arteko harreman sakonak piztuz.
Uztaro sortu denetik, atelierraren nahikundea diziplina anitzeko adierazpide koherenteak eskaintzea da.

Katalogo hau hontzeko, atelierraren arte sorkuntza aniztasunaren erakusle diren 35 proiektu desberdin hautatu ditugu.

Uztaro est un atelier d'Arts Plastiques situé à Menditte, en Soule. Depuis sa naissance en 1987, Uztaro travaille dans le domaine des arts graphiques, audiovisuels et dans la diffusion de ses pratiques.
Les projets naissent au sein de l'atelier ou en collaboration avec des collectifs, établissements scolaires, festivals ou institutions.
Animé depuis ses débuts par des artistes plasticiens, une grande place est donnée à la pédagogie via des expositions, des interventions scolaires, des stages et des cours impartis au sein même de l'atelier ou à l'extérieur, en proposant des lieux d'échanges et de rencontres privilégiés entre artistes et participants.
Depuis plus de 30 ans, l'atelier a vocation à développer et valoriser des actions artistiques pluridisciplinaires en Soule et ailleurs.

Pour la réalisation de ce catalogue, nous avons sélectionné 35 projets qui témoignent de la diversité des actions menées par l'atelier depuis sa création.

uztaro.net

HERENSÜGE - 1992

Herensugea irudiakatzen duen metal eta oihalezko eskultura mugikor hau Euskal Herriko festibal kultural desberdinetan kurritu da.

Structure en métal et tissu représentant Herensuge, personnage de la mythologie Basque. Cette création a parcouru différents festivals culturels du Pays Basque.

10. 5.92
14:51

9. 5.92
20:55

9. 5.92
19:47

9. 5.92
20:34

9. 5.92
20:55

9. 5.92
20:56

10. 5.92
11:49

10. 5.92
14:41

10. 5.92
15:00

10. 5.92
16:52

10. 5.92
16:52

10. 5.92
18:38

BAZTER - 1993

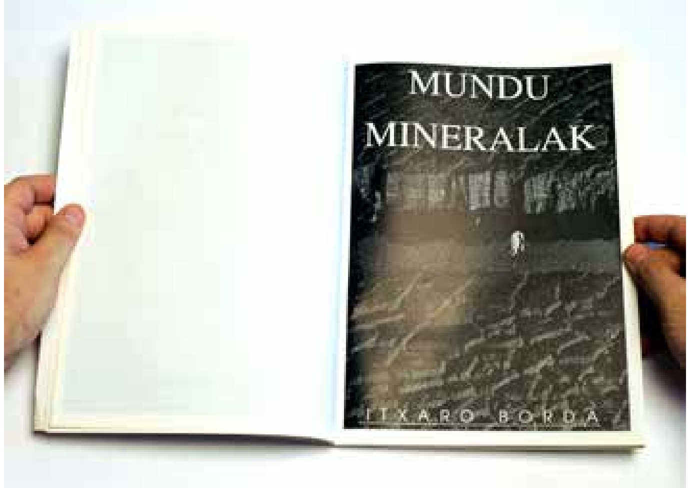
Literatura aldizkariaren maketazio eta ilustrazioen sorkuntza, euskal idazle desberdinen parte hartzearekin (Itxaro Borda, Nine Lagarde, Joseba Sarrionaindia...)

Création et mise en page d'une revue de littérature avec la participation d'auteurs basques (Itxaro Borda, Nine Lagarde, Joseba Sarrionaindia...)

BAZTER

LAPIN
AU PIMENT

ZER EGIN ?
QUE FAIRE ?
A quel titre peut on
lui infliger de
Egüerdi üillantzen
ari da , gosetürik
HORI PENTSA EZAZUE


MUNDU
MINERALAK
ITXARO BORDA

arrotz izatea
arrotz izatea
arrotz izatea

N O N A
F A I T
D E S B
E L L E
S P H O
T O S
RUMEURS... RUMEURS... RUMEURS... RUMEURS...

jadanik bihotz hegiteko
bidean nago zure zain
beldur kiretsa bediko
hutsean badabil behar
mantsoa bilduz betiko
lautada erretan zehar

ESZENOGRAFIAK - 1995/2003

Ikusgarri edo kontzertuentzat egin ditugun eszenografia batzuen hautaketa (Gotaineko Xiru festibala, Jazz Maulen, Antso Handia Hondarribian).

Sélection de scénographies créees pour des spectacle et des événements musicaux (Festival Xiru à Gotein, Jazz à Mauléon, Antso Handia à Fontarrabie).

INSTALLATION - 1997

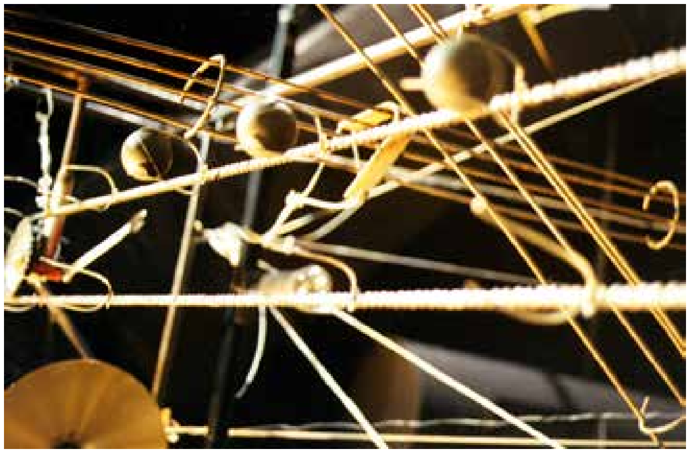
Erakusketa honetan agertzen ziren eskultura edo marrazkiak desagerturiko zibilizazio batenak balira bezala plazaratuak dira. Olorueko Jazz festibalean aurkeztua besteak beste.

Exposition créée sur le concept d'une fausse recherche archéologique mettant en scène des volumes et dessins censé avoir appartenu à une civilisation disparue.
Présentée au festival de Jazz à Oloron entre autres.

SOINUGAILU KANIKADUNA / SCULPTURE SONORE - 1998

Metalez sorturiko egitura horren gainean pilotak bide bat segituz soinu desberdinak egiten ditu, musika aleatorio berezi bat sortuz.
Soinugailu Kanikaduna musika eta antzerki festibaletan erakutsia izan da (Rennes, Arrosa, Marseille, Paris St Denis, Iruña)

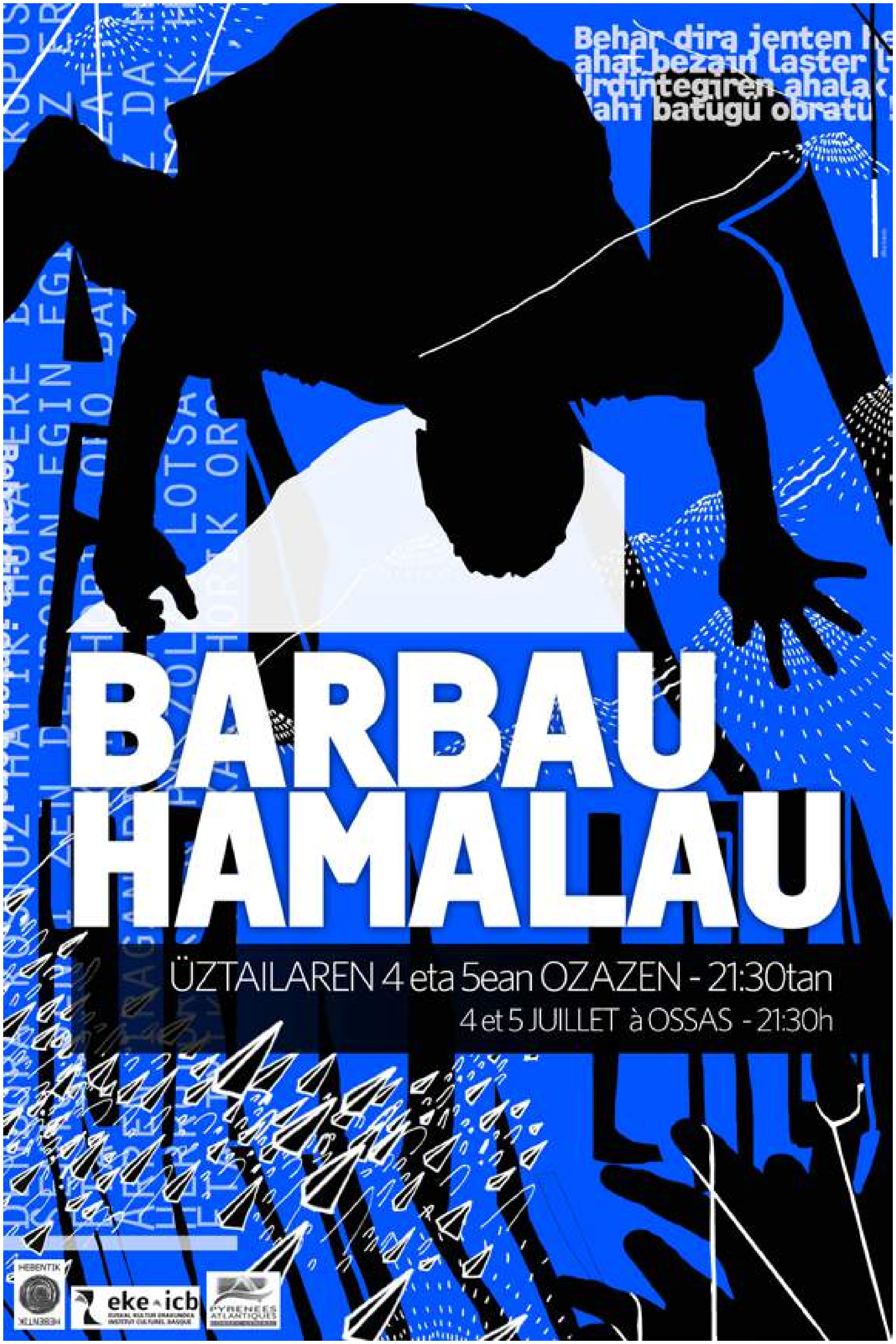
Une structure de barres métalliques sert de circuit à des balles qui, pendant le trajet, percutent différents éléments dans le but de produire une musique aléatoire.
Cette création a été exposée dans des festivals de musique et de théâtre (Rennes, Arrosa, Marseille, Paris St Denis, Pampelune)



AFIXAK - 2006/2021

Azken urteetan egin ditugun afixa desberdinen selekzio bat.

Sélection d'affiches commandées par différentes structures culturelles.


BARBAU
HAMALAU
ÜZTAILAREN 4 eta 5ean OZAZEN - 21:30tan
4 et 5 JUILLET à OSSAS - 21:30h
HEBENTIK
eke icb
PYRENEES ATLANTIQUES

EDERLEZI
pastorala
GOTAINE - MARTXOAREN 24an 15etan
XIRU FESTIBALA
PYRENEES ATLANTIQUES
AQUITAINE
eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE
AK
Carrefour market
Gotaine-Irabarneko herria

HEBENTIK HARAT

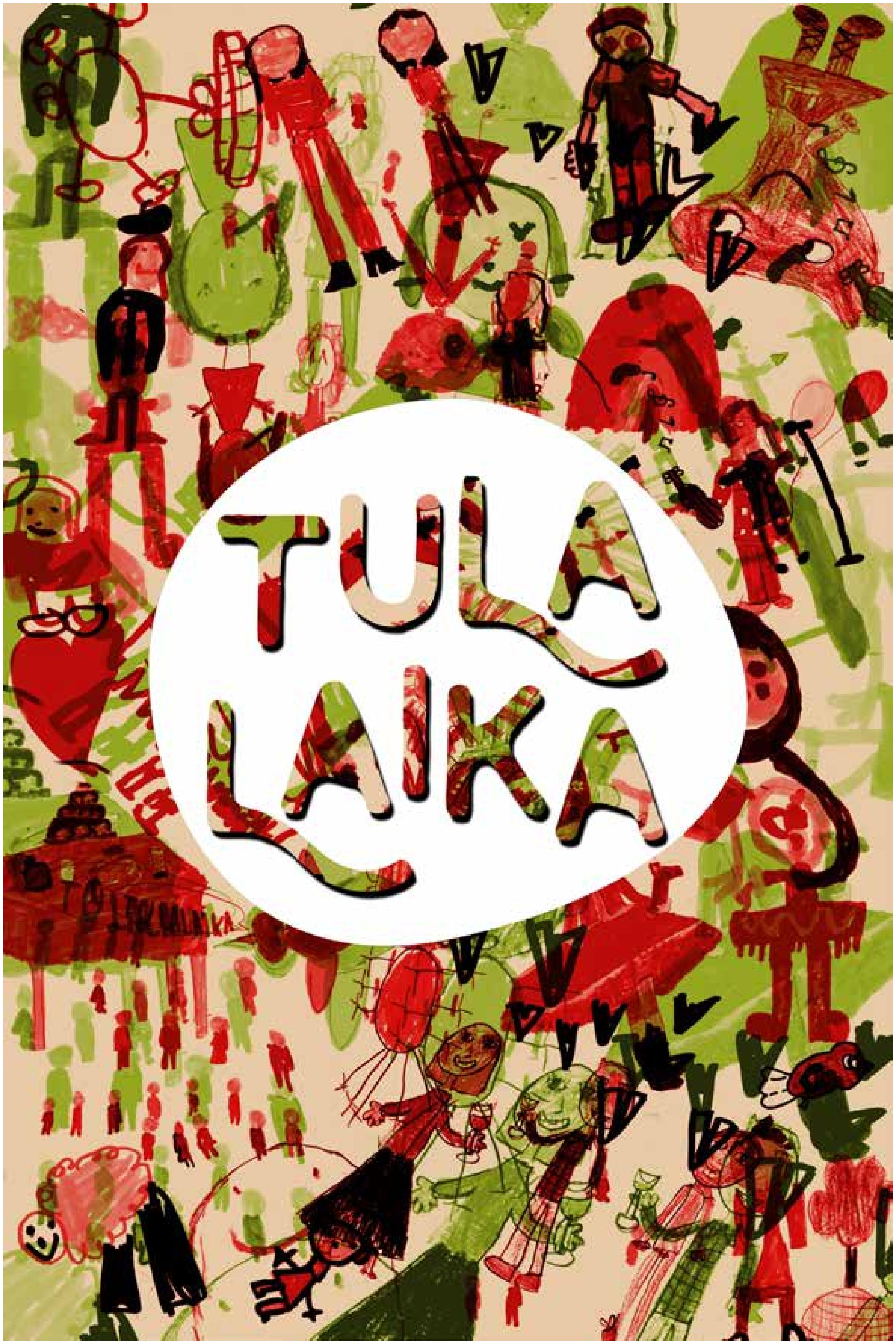
2009 KO ÜZTAILAN
SEI GAÜALDI
SEI HERRITAN GAÜKO
7:30 TARIK AITZINA
LARRAINE 4 AN
ARIZKUN 16 AN
HIRIBERRI AEZKOA 17 AN
ALDUDE 18 AN
LESAKA 21 AN
SARA 22 AN

HEBENTIK HARAT

MUSIKA/
DANTZA/KANTUA
ANTZERKIA/SUAK/KLUNA
FILMA/ARTE ERAKUSKETA/BERTSOAK

HTTP://HEBENTIK.WIFEO.COM

PYRENEES ATLANTIQUES
EUSKO IKASKUNTZA
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE
UDALBIDE
HEBENTIK


TULA
LAIKA

ARRAMAIATZAREN 7-8-9 JUIN
MÜSIKAREN
EGÜNA
30!
URDIÑARBE
ORDIARP
eke icb

MAI EN
SCENE
Maiatzaren
24etik 26ealat
FESTIVAL
THEATRE
DE RUE
KARRIKA
ANTZERKI
FESTIBALA
du 24 au 26 Mai
10 urte ans !
MAULE
ON
Organisé par la commune de Mauléon Licharre en partenariat avec la compagnie Tokia
Réservation / Information: 05 59 28 18 67
mauleon-licharre.fr tokiatheatre.com

FESTIVAL
MAI
EN
SCENE
KARRIKA ANTZERKIA
THEATRE DE RUE
MAULEON
MAIATZAREN
27,28,29,30 MAI
UZTARO
ORGANISE PAR LA COMMUNE DE MAULEON EN PARTENARIAT AVEC TOKIA RESERVATIONS AU: 05 59 28 18 67 / 06 75 21 74 92
www.mauleon-soule.fr
PYRENEES ATLANTIQUES
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE
Xiberoa
Soule
TOKIA

FESTIVAL

MAI EN SCENE

FESTIBALA

KARRIKA ANTZERKIA
THEATRE DE RUE
MAIATZAREN 19-20-21-22 MAI

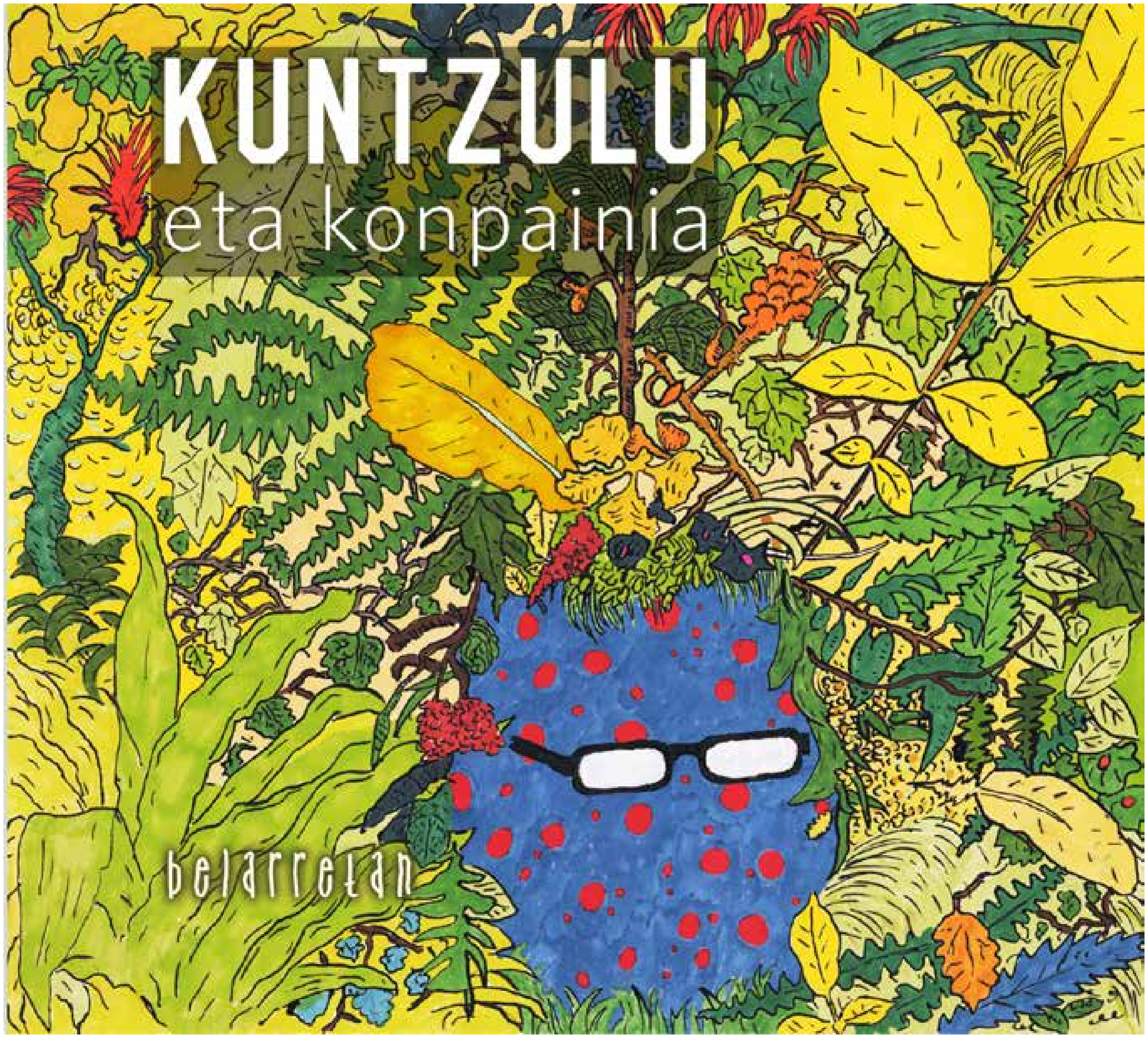
MAULEON

organisé par la commune
de Mauléon Licharre
en partenariat avec Tokia
réservation / information 05 59 28 18 67
www.mauleon-licharre.fr www.tokiatheatre.com

POCHETTE CD - 2008/2020

Musika diskoetarako ilustrazio batzuen hautaketa.

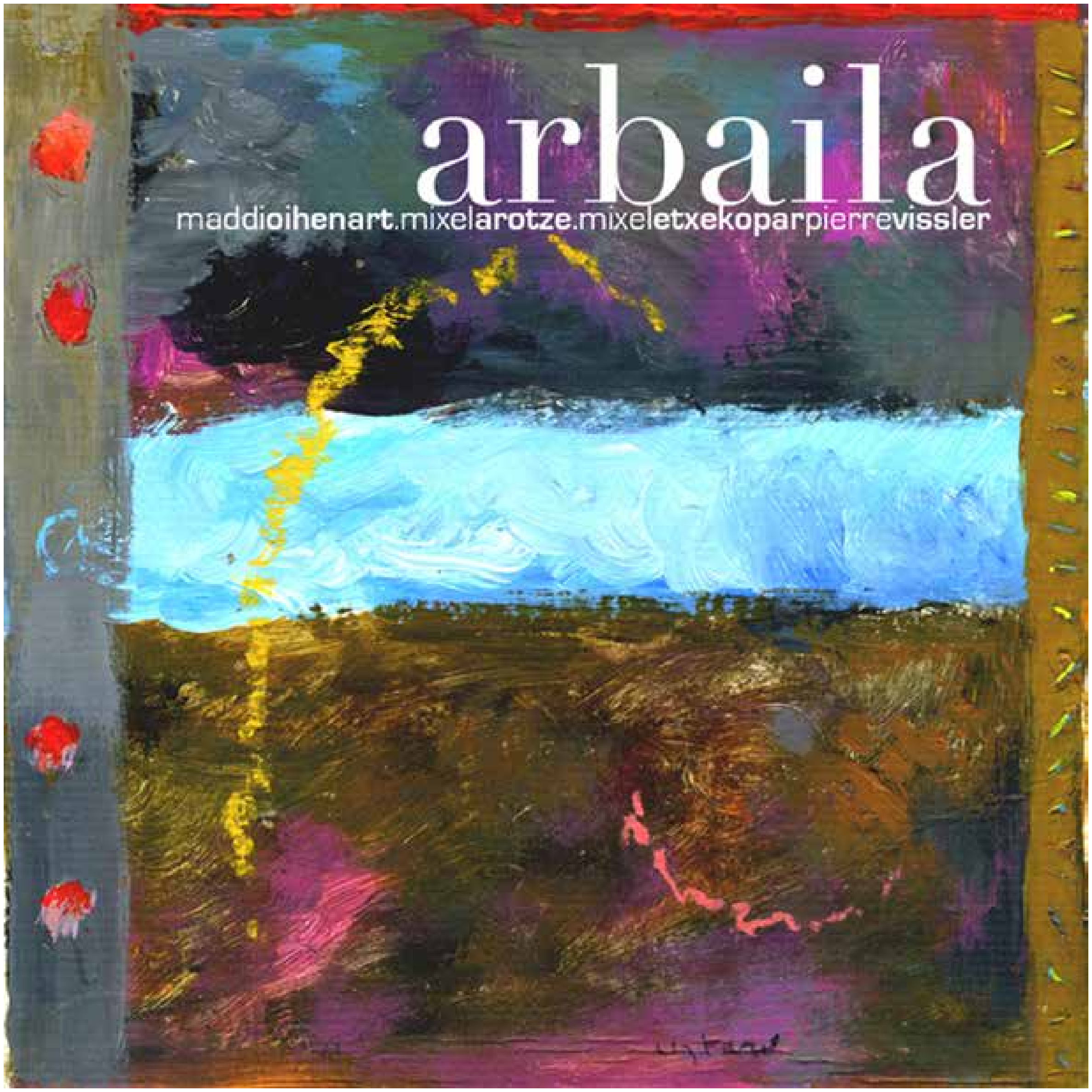
Sélection de créations de pochettes de cd.


KUNTZULU
eta konpainia
belarretan

amaren
alabak
andereGatik

pantxix

MIXEL ETXEKOPAR – FRANÇOIS ROSSÉ
TRANSHUMANTZIA
elkar


arbaila
maddioihenart.mixelarotze.mixeletxekoparpierrevissler

LUIS LIGETX

KOBLAKARIA

KANTOREAK - LEKÜKOTARZÜNAK

HAU - 2013/2016

Hau aldizkariaren lehen zazpi aleen maketazioak. Azalen grafismoa ere gure gain izan da.

Mise en page de la revue hau du numéro 1 au 7 ainsi que la mise en forme des couvertures.

AU
hau5

HAU

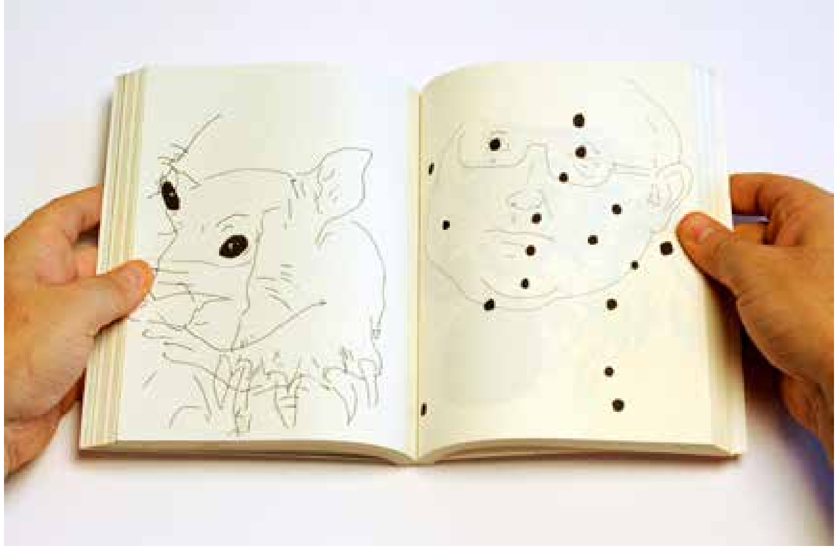
HAU #1

hau

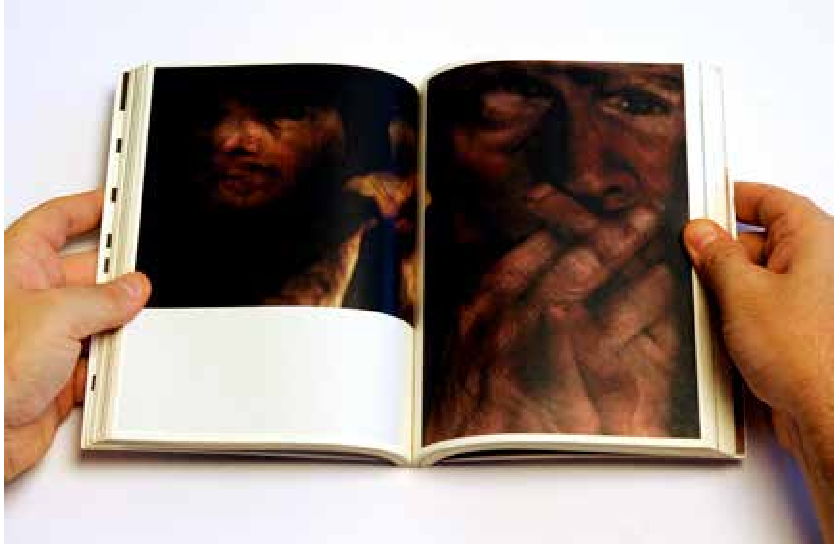
hau4

J
EAN EUSTACHE,
LA LOGIQUE DU BIAIS

Bereter
etxen
azta
let
an



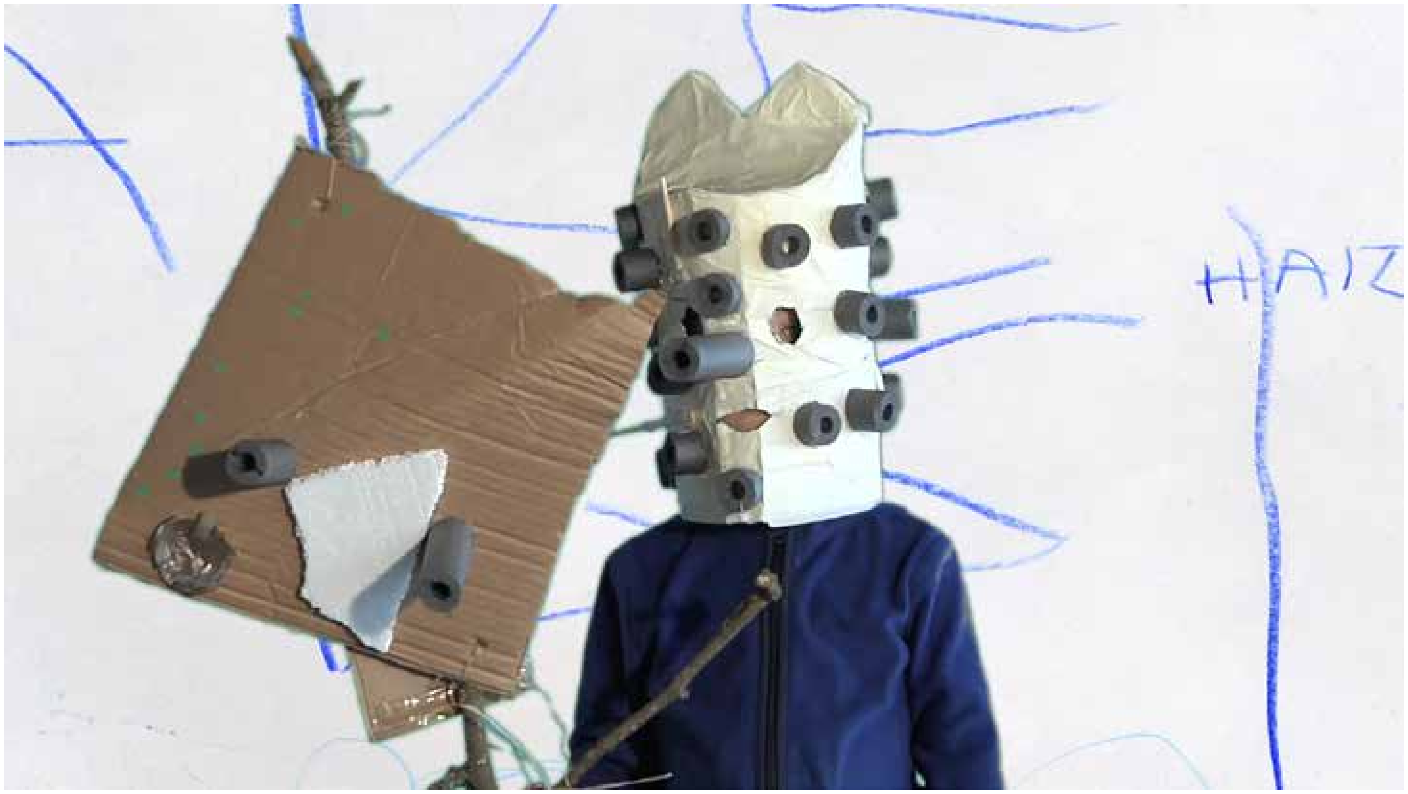
Cinéma, peuple, politique

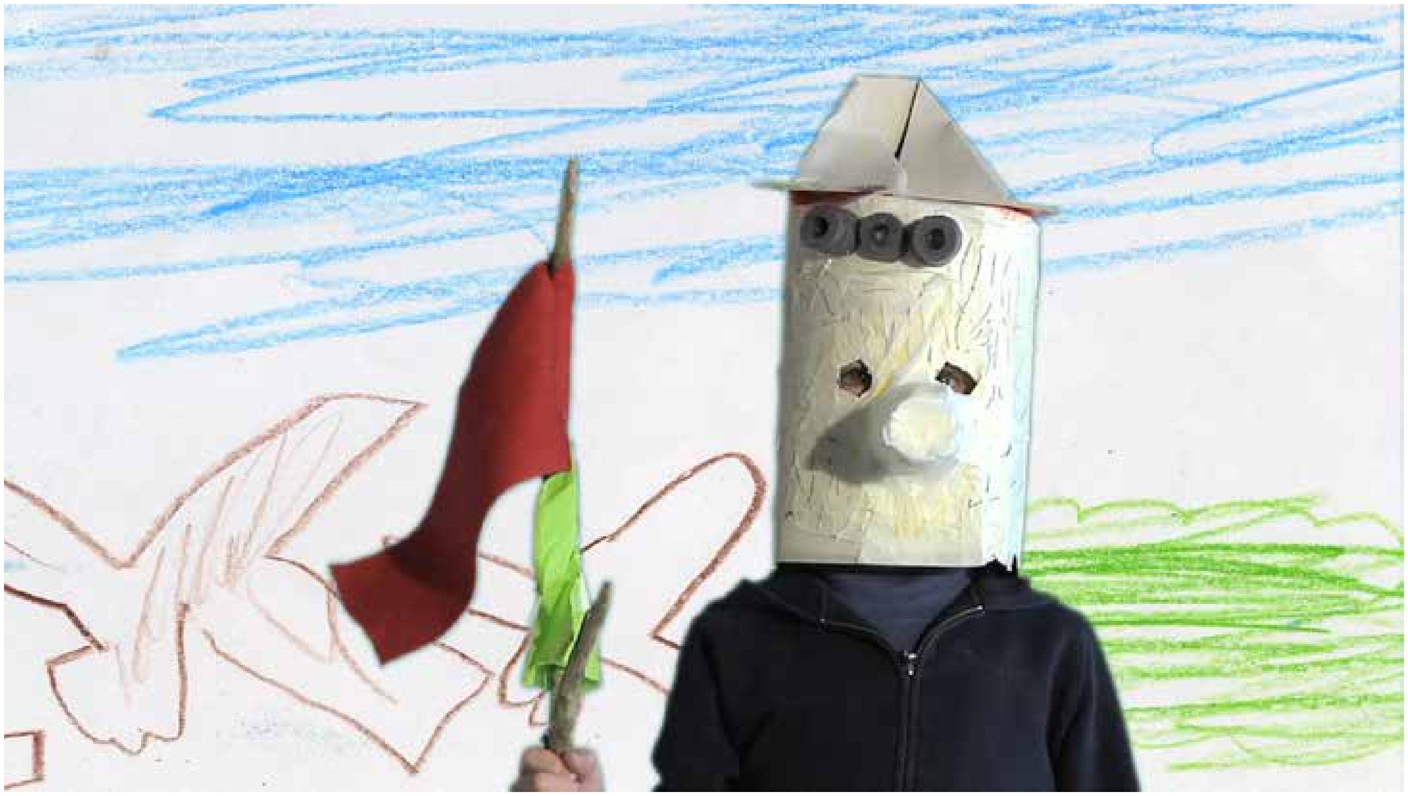


MASKAK - 2013

Sohütako ikastolan eraman zen mozorro ikastaldia. Bideoan ikasleak maskekin agertu ziren haiek marrazturiko apainketa baten aitzinean.

Atelier de masque mené à l'ikastola de Chéraute. Les enfants ont mis en scène leur création sur une vidéo dans un décor déssiné par eux-mêmes.


HAIZ



XIRU - 2014/2021

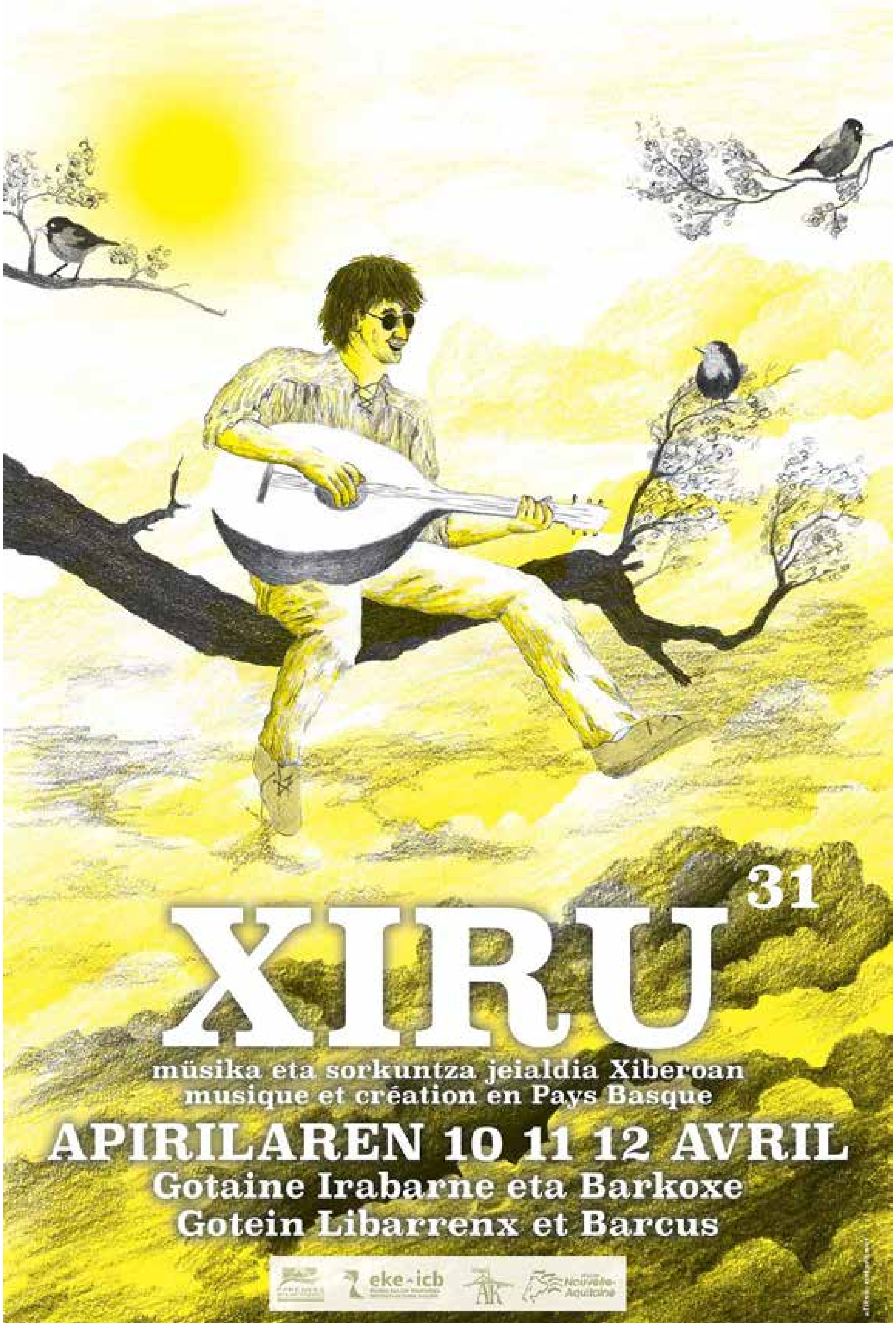
Gotaineko Xiru festibalarentzat egin ditugun afixen selekzio bat.

Séléction d'affiches créées pour le festival Xiru de Gotein.

XIRU 28
MUSIKA ETA SORKUNTZA
JEIALDIA XIBEROAN
MUSIQUE ET CREATION
EN PAYS BASQUE
APIRILAREN 14-15-16 AVRIL 2017
GOTAINE IRABARNE eta IRURI

Martxoaren 30, 31an eta Apirilaren 1ean
30, 31 Mars et 1er Avril
GOTAINE IRABARNE - GOTEIN LIBARRENX
xiru
müsika eta sorkuntza jeialdia Xiberoan
musique et création en Pays Basque
29
eke icb
Nouvelle-Aquitaine

Müsika eta Sorkuntza xiberoan
Musique et Création en Pays Basque
xiru 30
2019
APIRILAREN 19 20 21 AVRIL
COTAINE IRABARNE eta ALTZÜRÜKÜ
GOTEIN LIBARRENX et AUSSURUCQ
Herri batetik bestera
D'un pays à l'autre
eke-icb
Nouvelle-Aquitaine


XIRU 31
müsika eta sorkuntza jeialdia Xiberoan
musique et création en Pays Basque
APIRILAREN 10 11 12 AVRIL
Gotaine Irabarne eta Barkoxe
Gotein Libarrenx et Barcus
eke-icb

KATALOGO - 2014/2017

Gonzalo Etxebarriak Durangon eta Deban egin erakusketen katalogoen maketazioak.

Mise en page des catalogues d’exposition de Gonzalo Etxebarria à Durango et Deba.

OBAKE - 2015

Bideo hau Gotaine-Irabarneko eskolan egin bideo batetik hartu irudiak dira. Ikasleek maketak eta pertsonaien eskulturak ondu dituzte. Eskulturen gainean ikasleen begitarteko zatiak gehitu ditugu.

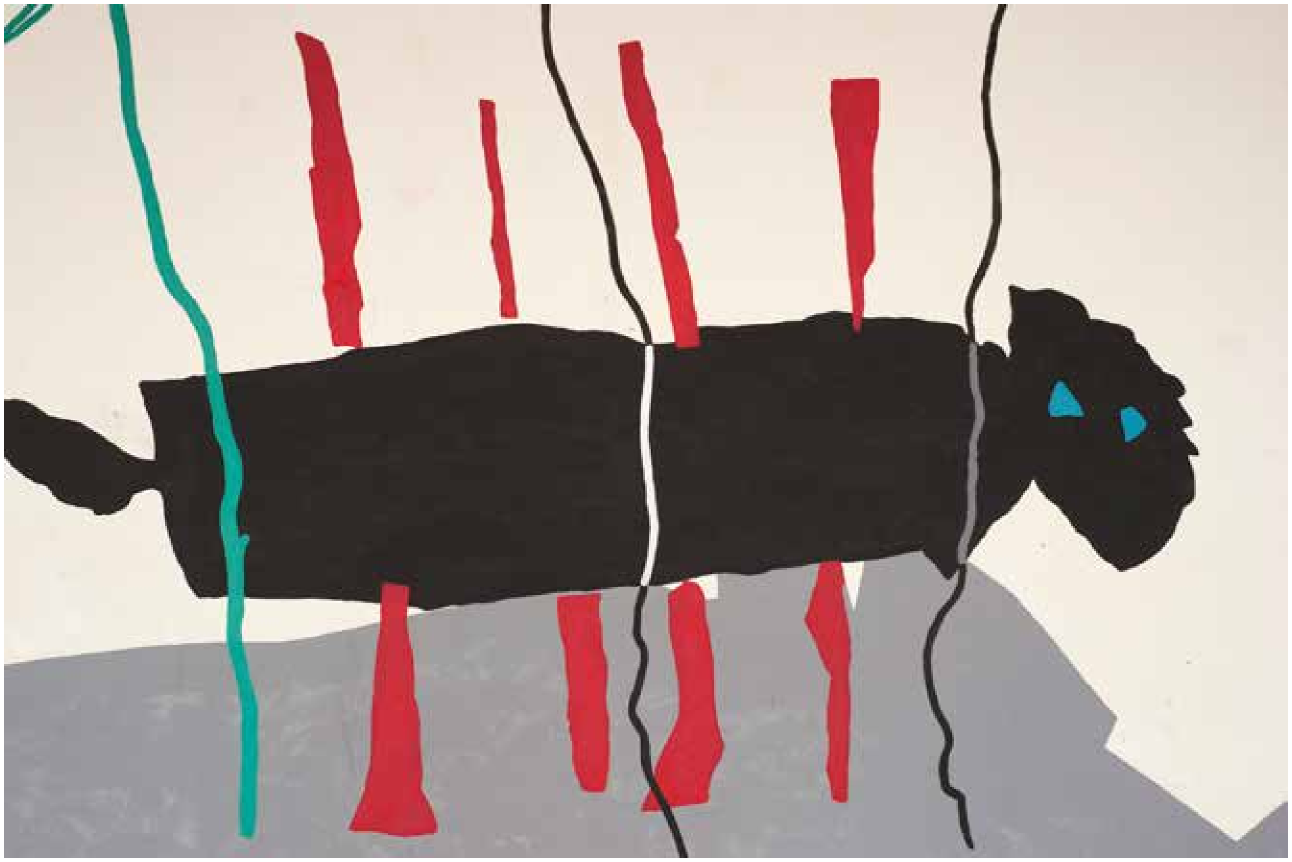
Captures de la vidéo réalisée à l'école de Gotein-Libarrenx. Les élèves ont crée les maquettes et les sculptures des personnages sur lesquelles nous avons rajouté des fragments de leur visages.

お化け*
* OBAKE: lutin, monstre, fantôme, spectre ...

LA CHASSE - 2016

Maule peko eskolako ikasleekin eraman zen interbentzioa. Giorgio Manganelliren *Centurie* liburuko historia batean oinarriturik.

Peinture murale réalisée avec les élèves de l'Ecole de la Basse Ville de Mauléon d'après un récit de Giorgio Manganelli tiré du livre Centurie.

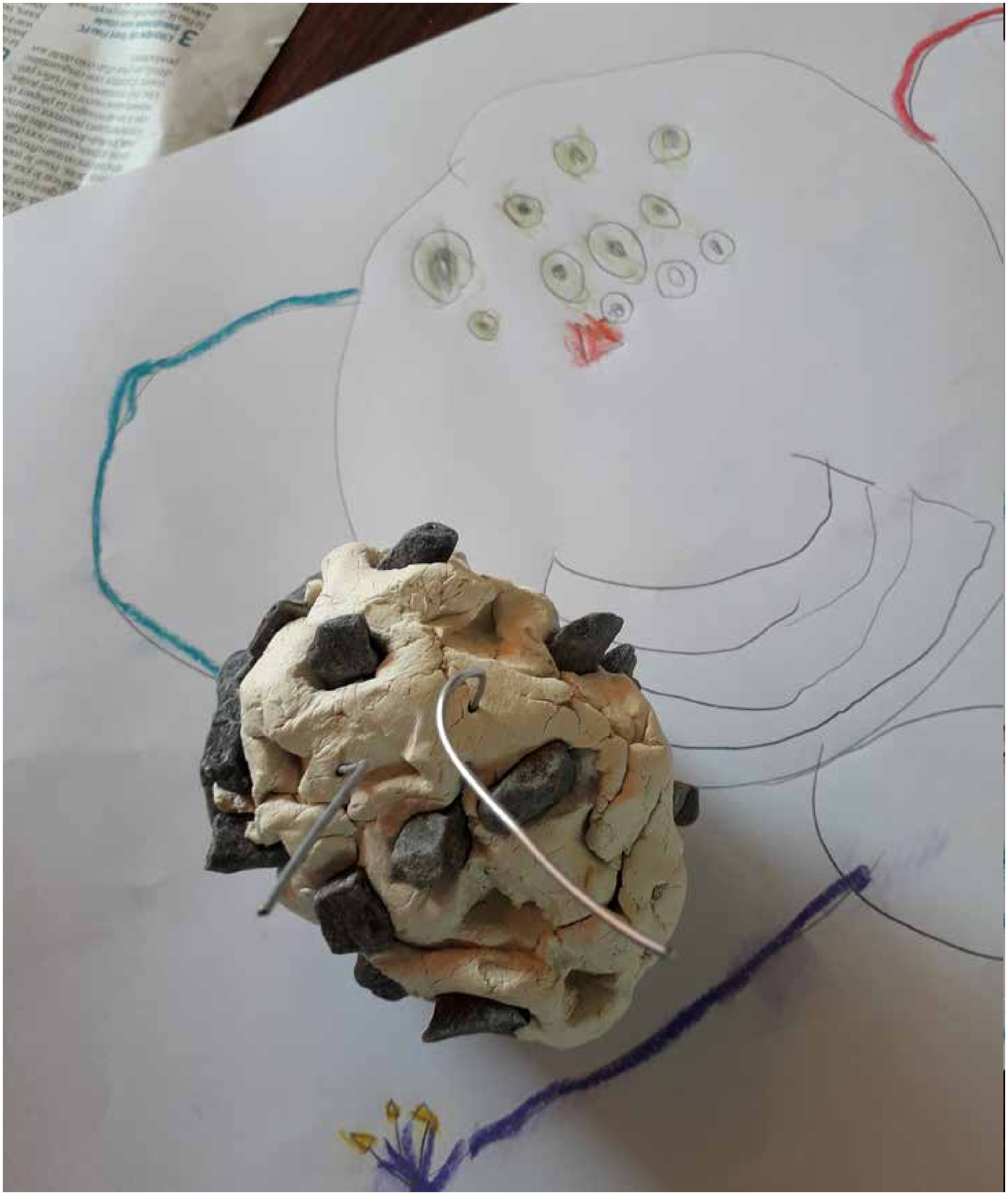


PAS BESOIN
SUPERPOUVOIRS
SUPER JOB
9€90

DU DESSIN AU VOLUME - 2016

Baigorrin, haurrek monstro bat marraztu dute eta eskultura bat egin haien marrazkietarik abiatuz.

Du dessin au volume: à Baigorri, les enfants ont déssiné un monstre et fait une sculpture en s'appuyant sur leur croquis.



MASQUES - 2016

Uztaron egin zen maska ikastaldiko emaitzak. Super heroi bat asmatu eta afixa egin zuten.

Résultats d'un atelier masque mené à l'atelier Uztaro. Les élèves ont dû inventer un super héros et faire l'affiche d'un film imaginaire.

ZALDUN
BELTZA

DIABLOS

EKI LILIA - 2017

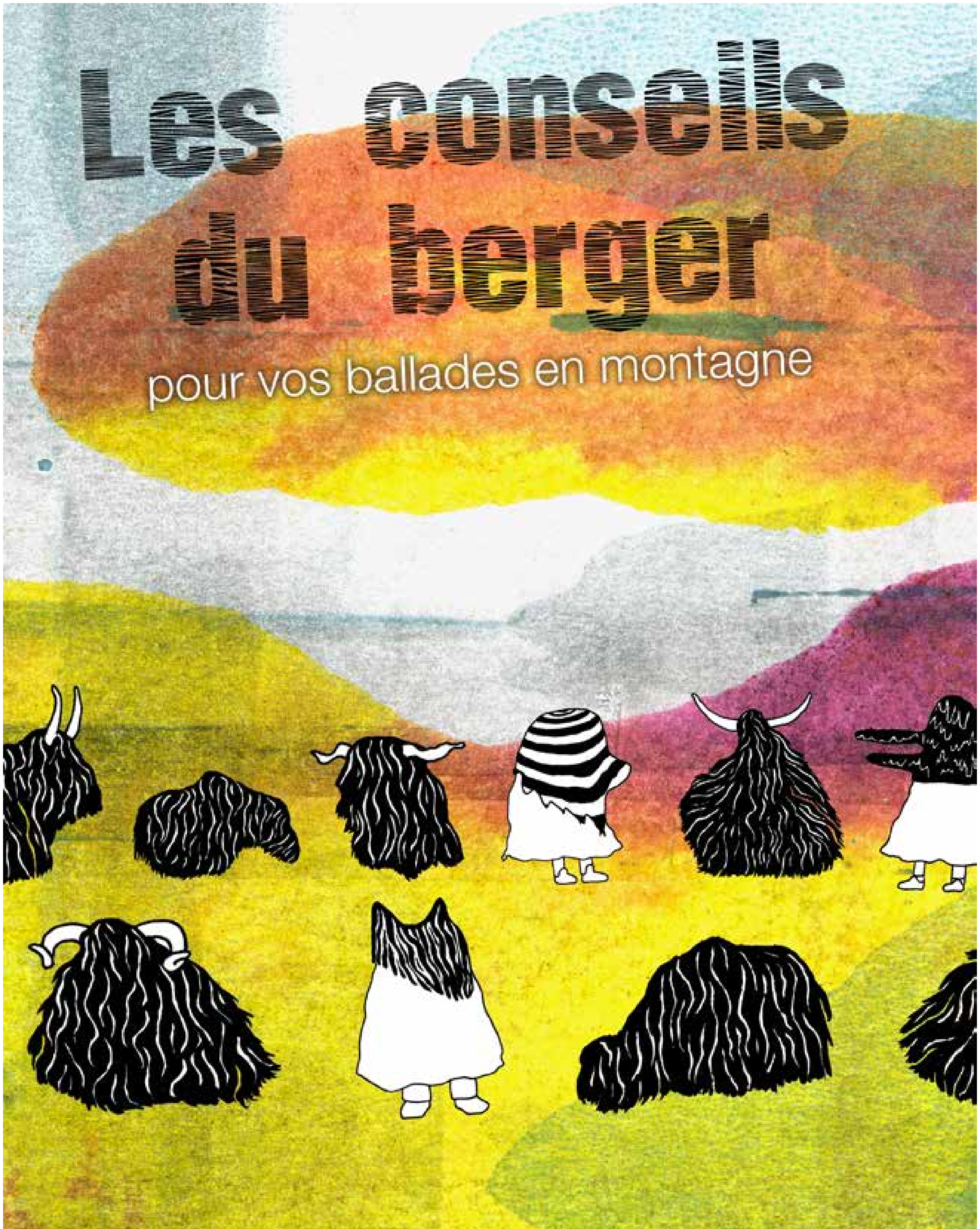
Sohütako lizeoko 2.eneko ikasleekin egin bideo ateliera. Euskal mitologia eta zonbait sinesmen zahar oinarritzat hartuz lau laburmetraia ekoiztu genituen.

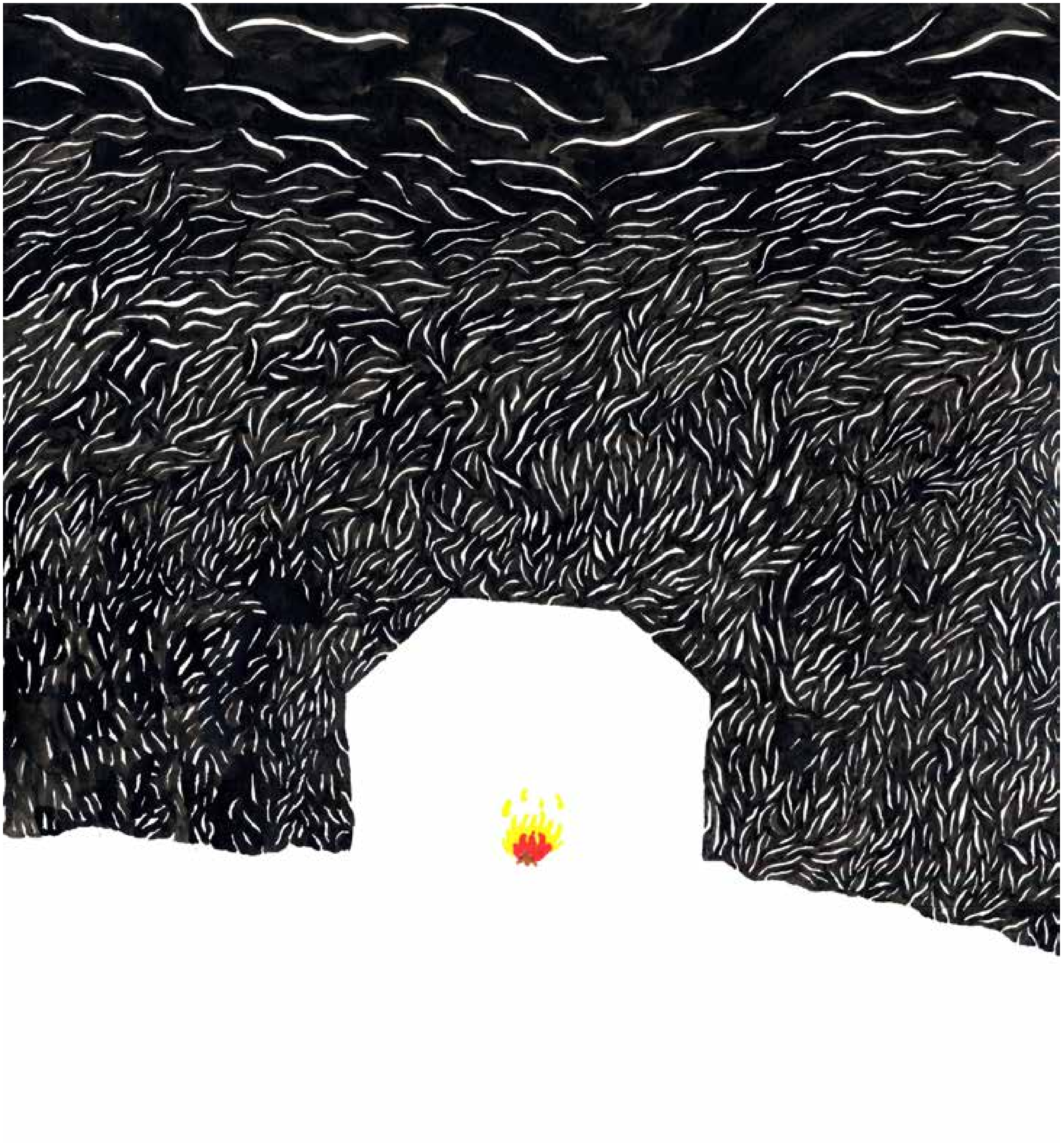
Atelier vidéo mené avec les élèves de seconde du lycée de Chéraute. Prenant appui et s'inspirant de légendes basques, les élèves les ont interprétées à leur manière.

LES CONSEILS DU BERGER - 2017

AFP-GP 64-ak galdeginik, liburuxka baten maketazioa eta barneko ilustrazioen sorkuntza.

Dessins d'illustration et mise en page d'un livret commandé par l'AFP-GP 64.


Les conseils du berger
pour vos ballades en montagne



BURU HANDI - 2017

Idauze, Muskildi eta Onizepeko eskoletan egin maska atelierraren emaitza.

Captures d’une vidéo de présentation de l’atelier masque mené dans les écoles d’Idaux, Musculdy et Abense de Bas.

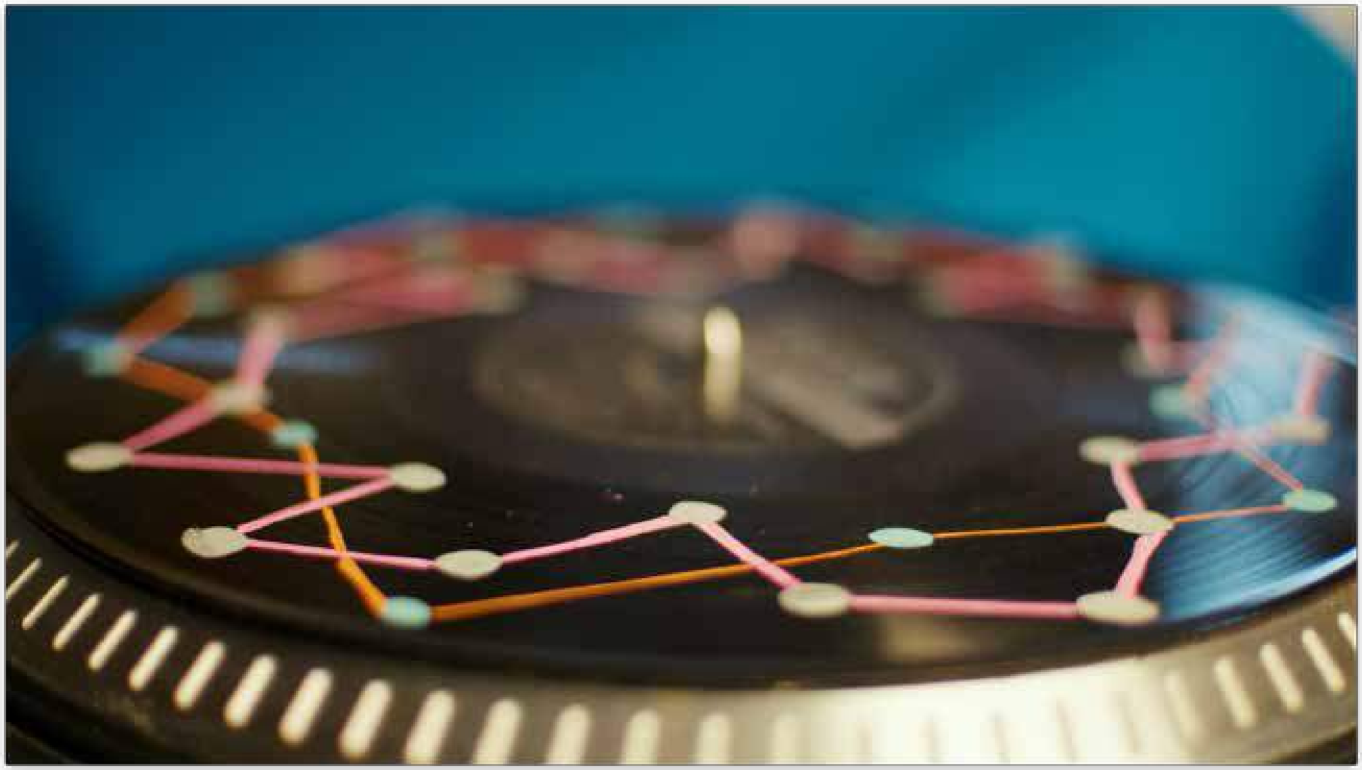
EADS
PEUGEOT

VYNIL ZOETROPE - 2017

Uztaro atelierako kurtsoetan egin dugun «zoetrope» lanaren emaitza.

Projet «zoetrope» mené dans le cadre des cours de l’atelier uztaro.

DISCOS
EMBAJADOR



ESPARTAKÜZ - 2017/2019

Espartaküz xedeak artistak, serigrafia egile bat eta espartina artisau bat elkartzen ditu. Helburua lekuko artisten sustatzea da, espartina dela medio, artisautza eta artea uztartuz. Uztaro atelierrak proiektu honetan parte hartu du bi modeloen marrazkia eginez.

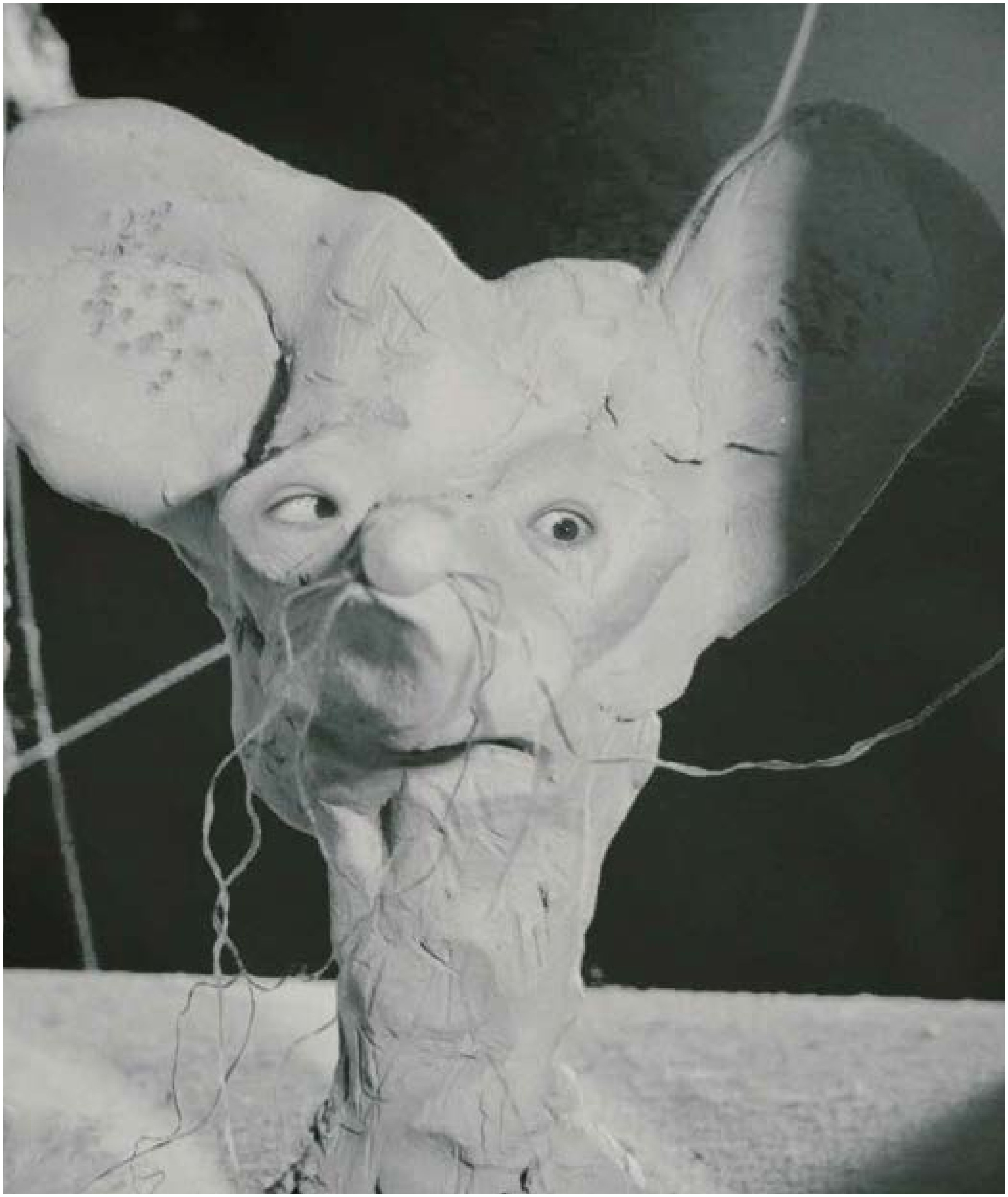
Espartaküz est une collaboration entre des artistes, un sérigraphe et un artisan sandalier. Le concept étant de promouvoir des artistes locaux en fusionnant l'artisanat et l'art par le biais de l'espadrille. L'atelier uztaro a participé dans ce projet en illustrant deux des modèles.

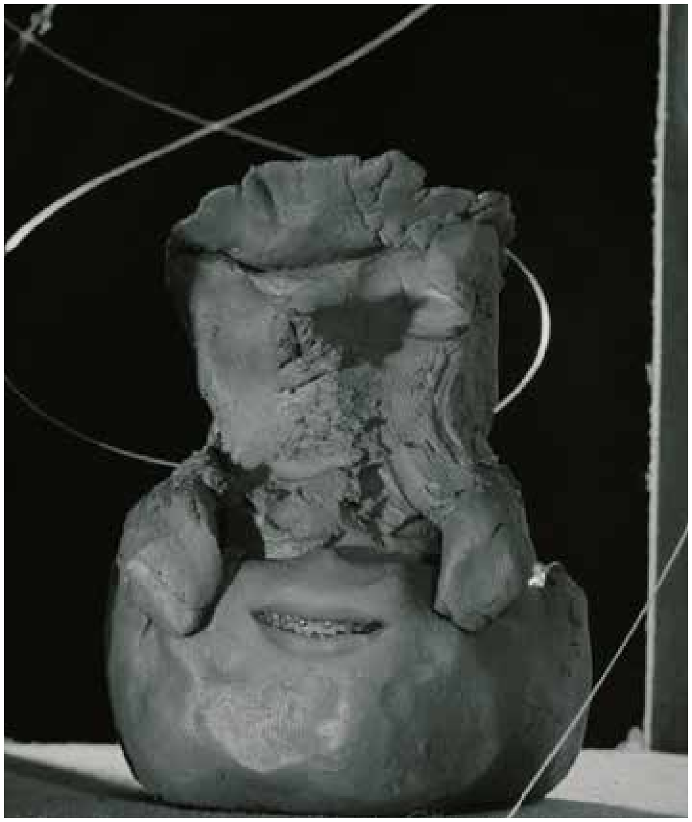
ESPARTAKUZ

MUNSTROEN BALADA - 2018

Bideoan ageri diren zizelanak uztaroko larunbat goizeko kurtsoetan eginak dira.

Captures d’une vidéo mettant en scène des sculptures réalisées par les élèves des cours d’art de l’atelier uztaro.





OROEN ARTEAN - 2018

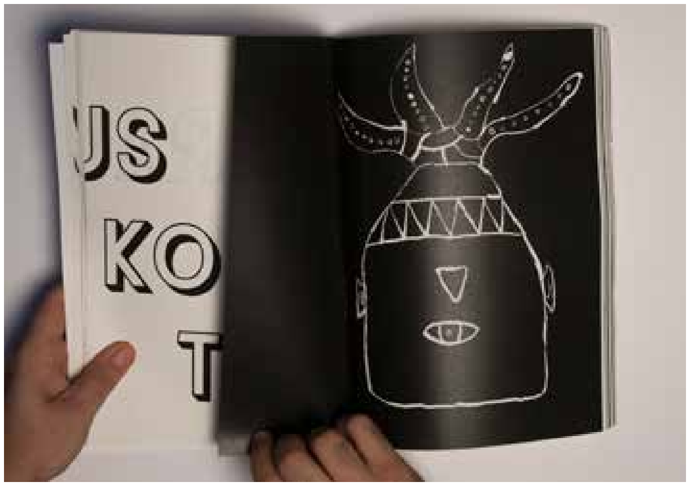
Sohütako lizeoko bigarren elebiduneko ikasleekin egin xedea. «Artea Euskal Herrian» ardatz gisa hartuz, ikasleek leiendak ilustratu dituzte, olerkietaz inspiratu dira, autopotretak egin… Ondu dituzten obra desberdinak -marrazki, pintura eta zizelketa- liburu honetan bildu ditugu.

Projet mené dans la classe bilingue de seconde du lycée de Chéraute. Prenant appui sur l'histoire de l'art au Pays Basque, les sculptures, dessins, peintures et autres travaux des élèves ont été rassemblés dans cette édition.

OROEN ARTEAN

TXORIA
TXORI

US
KORRI
TXE


US
KO
T

N
ZAHAR

ORIA
NUE
MAIT

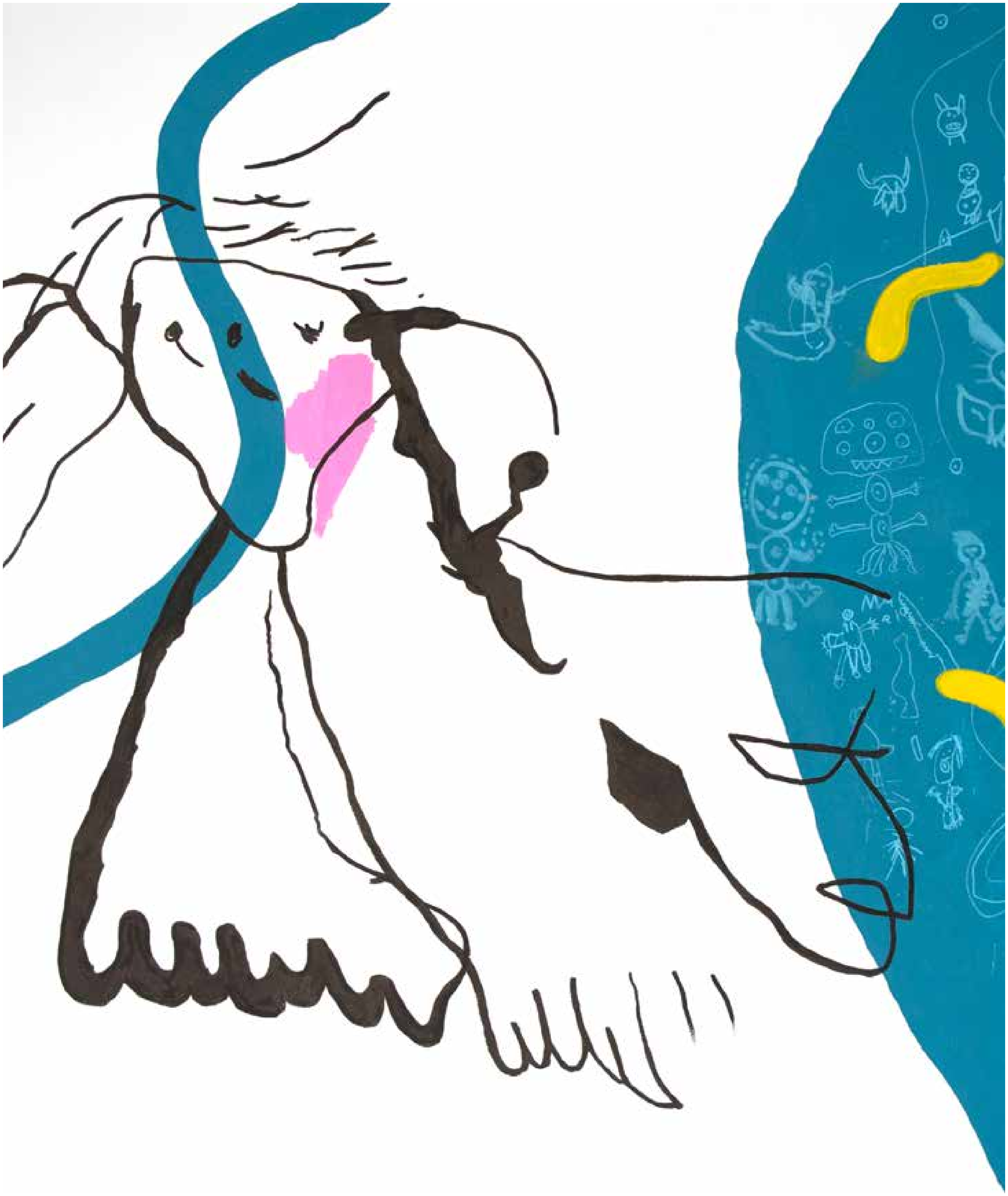
EN
ART

MARI ETA BASAJAUN - 2018

Sohütako Eperra ikastolako ikasleekin mitologiako pertsonaia desberdinetaz inspiratu gira freska honen egiteko.

Projet mené avec les élèves de l'ikastola Eperra de Chéraute. Nous nous sommes inspiré des personnages de la mythologie.

ALTRAD

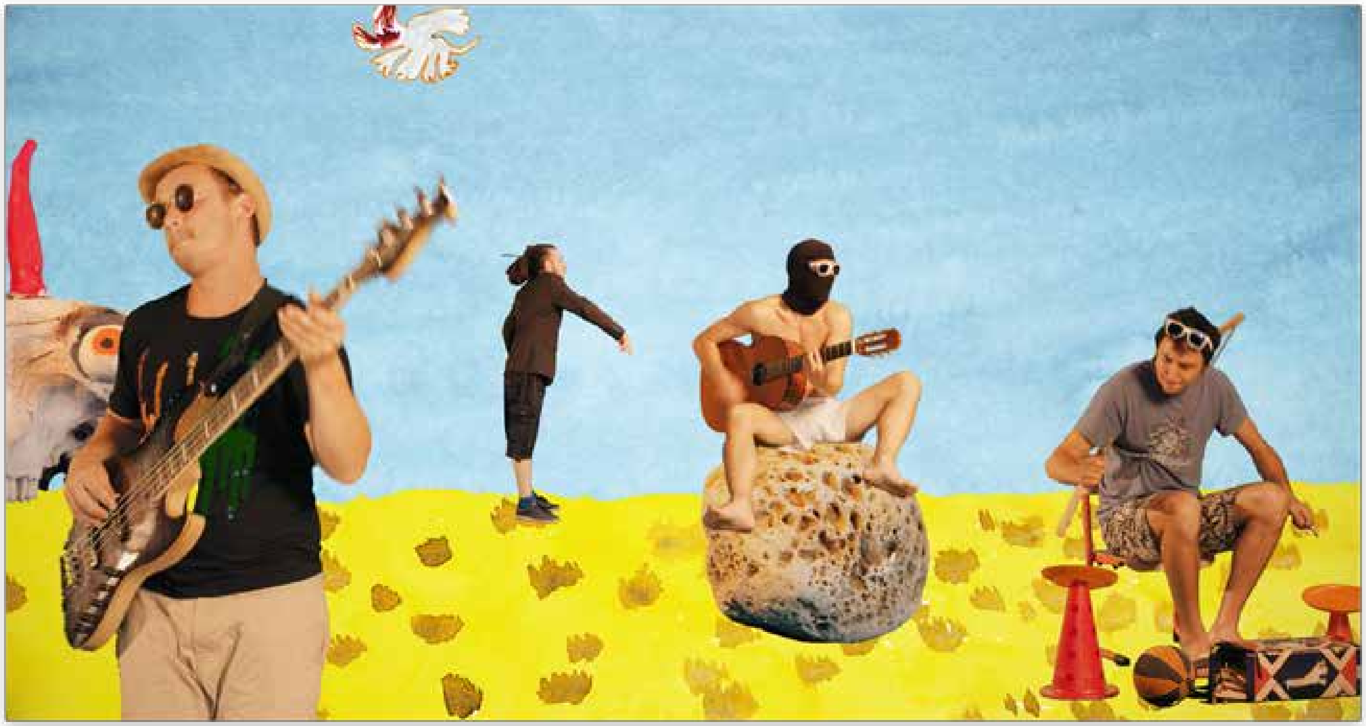


EIA - 2018

Basabürüko ikastolaren 40 urteen ospatzeko, Xiberoots taldearendako «Eia» klipa egin dugu.
Marrazkiak eta zizelanak Alozeko ikastolako eta uztaro ateliereko ikasleekin ondu dira.

Réalisation du clip «Eia» du groupe Xiberoots pour fêter les 40 ans de l'ikastola de Basabürüa.
Les dessins et sculptures ont été réalisées par les élèves de l'ikastola d'Alos et de l'atelier uztaro.

XIBEROOTS
eia

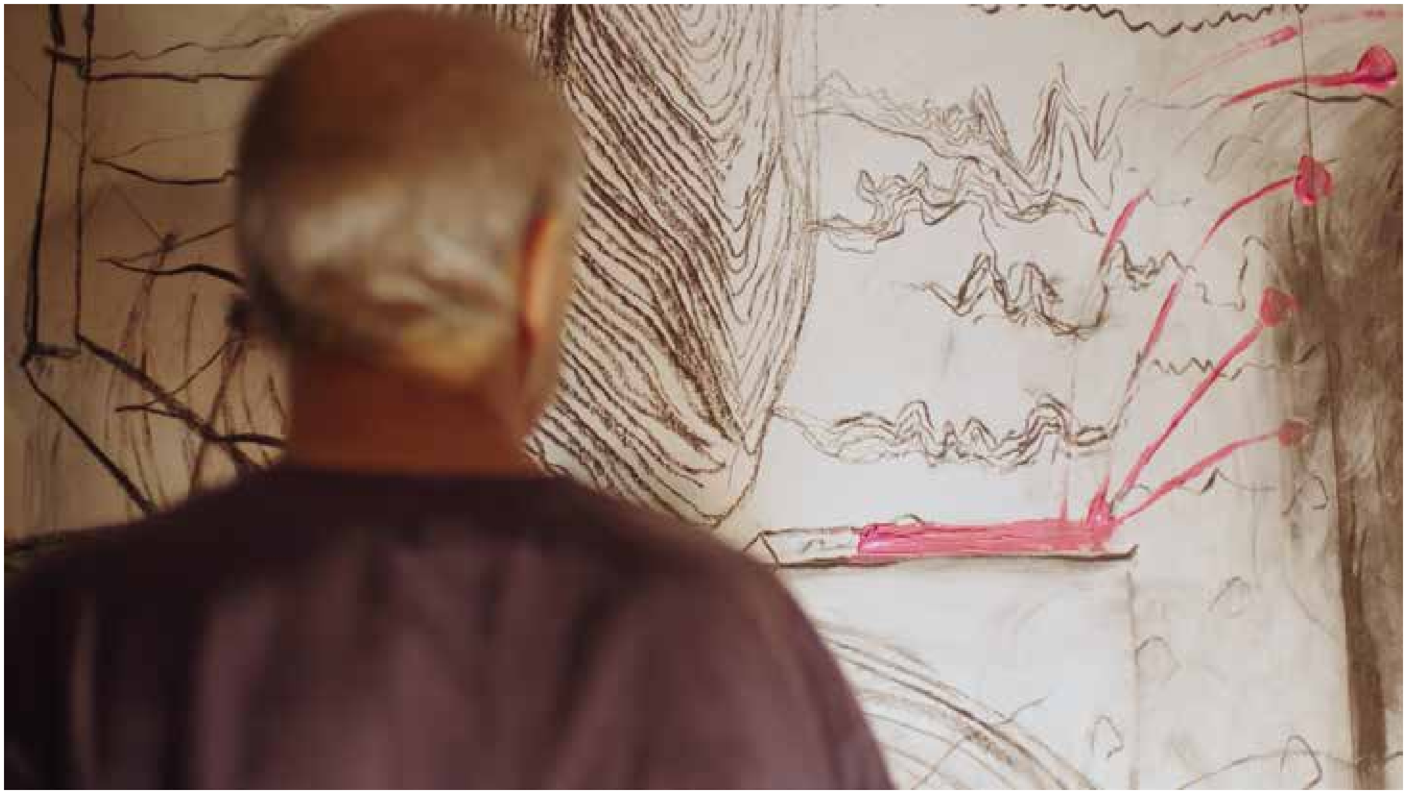


ΕΙΑ!!!

KORRIKA KULTURALA - 2019

Mauleko kazernan korrika kulturala kari egin zen gaualdian Gonzalo Etxebarriak zuzenean margolan bat egin zuen.

Dans le cadre de la soirée en faveur de la Korrika, captures de la vidéo de la peinture en direct réalisée par Gonzalo Etxebarria.



MKE MURALA - 2019

Müsikaren Egünarentako egin dugun margolan kolektiboa. Uztaroko ikasle eta ikasle ohiek parte hartu zuten, bai eta euskal artista zonbaitek, orotara 43 parte hartzaile izan ziren.

Dans le cadre de la fête de la musique d'Ordiarp, conception d'une peinture murale collective. 43 personnes ont participé, des élèves et anciens élèves de l'atelier uztaro ainsi que des artistes basques.

A
B
C
D
E
F

BBAX - 2019

Bbax musika taldearekin kolaborazioa: kontzertu denboran, zuzenezko bideo eta marrazkien proiekzioak.

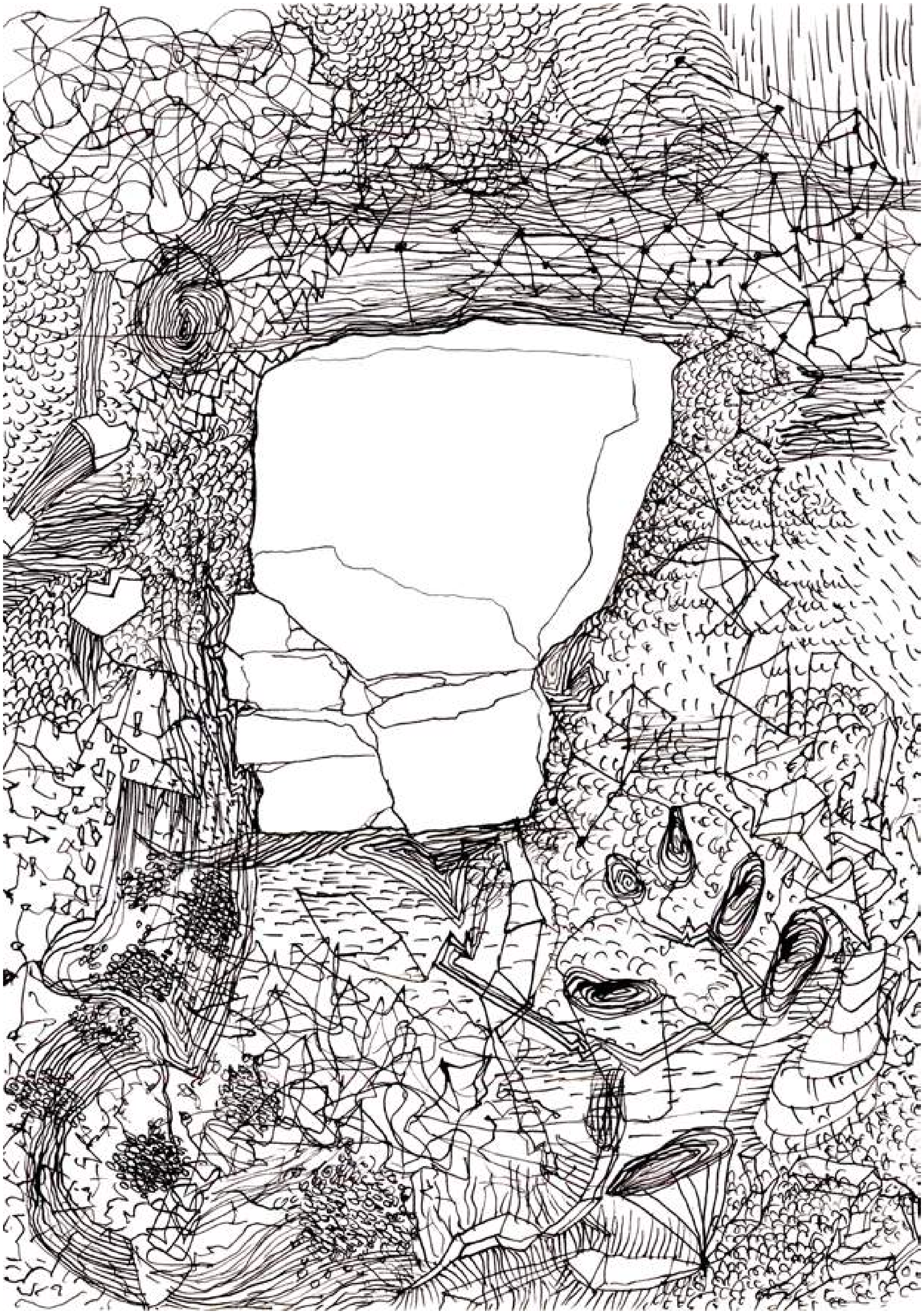
Collaboration avec le groupe BBAX, projection de dessins et de vidéos en direct.

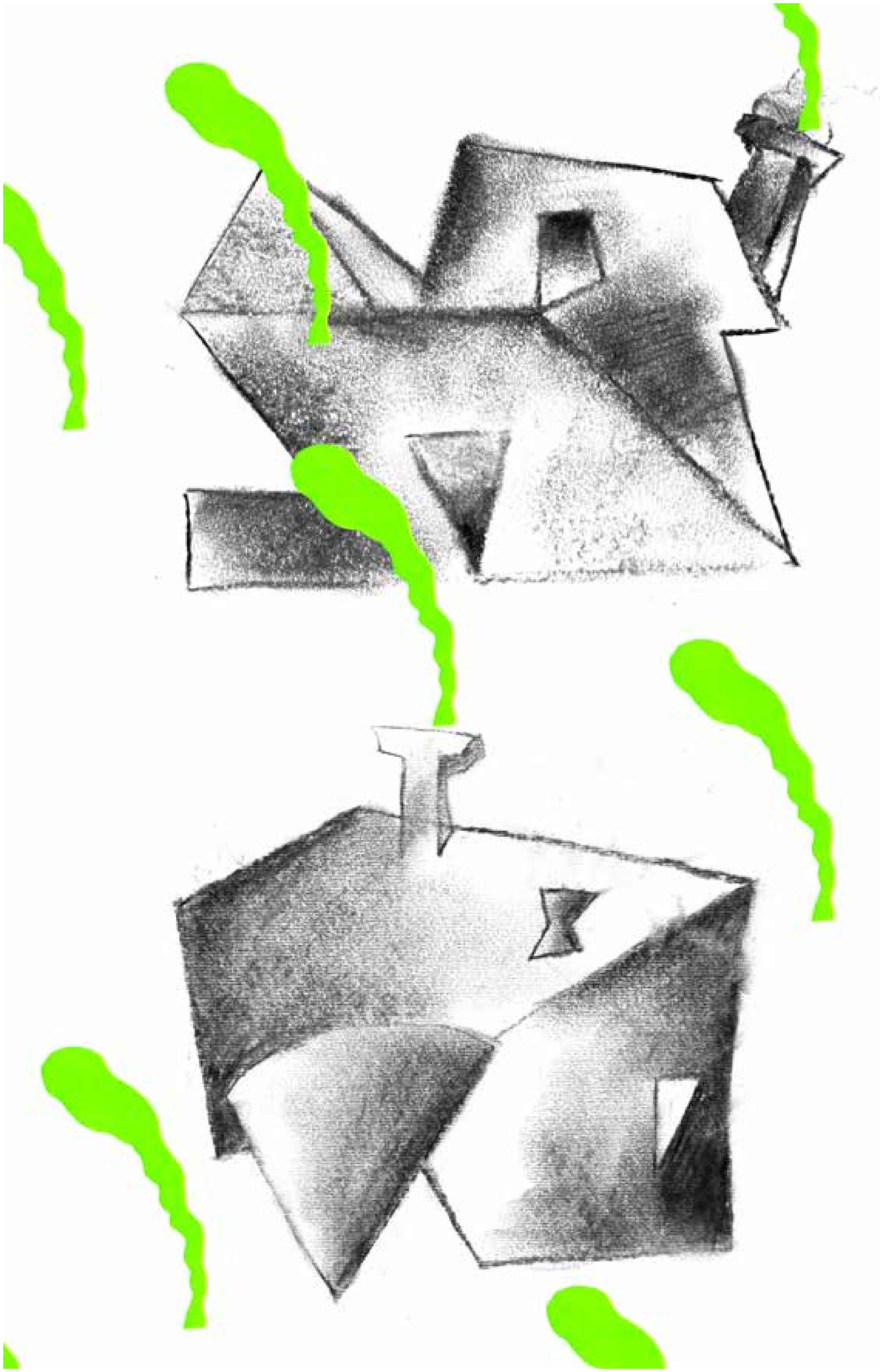
argazkia: Eliane Heguiaphal

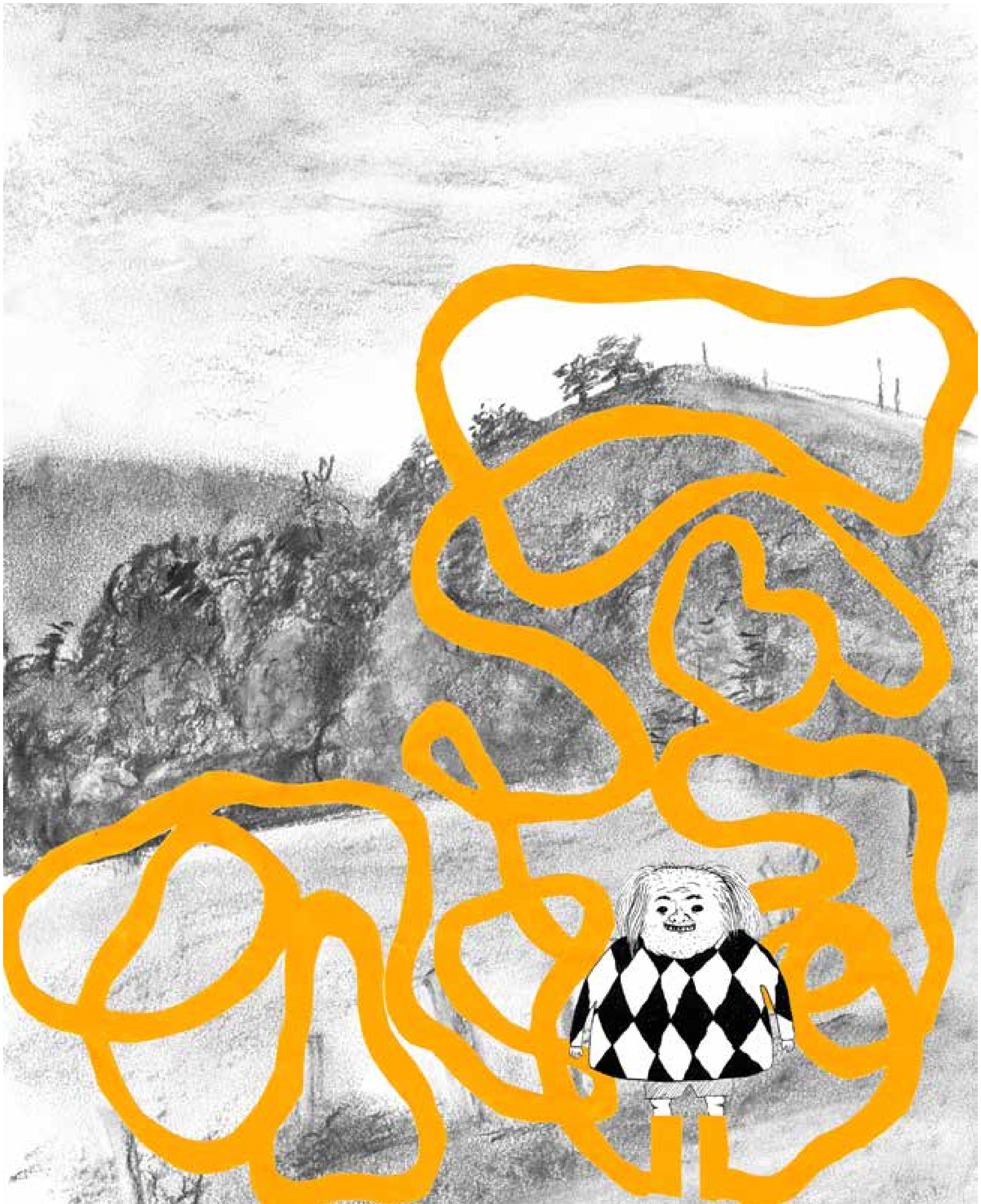
ODACE - 2019/2020

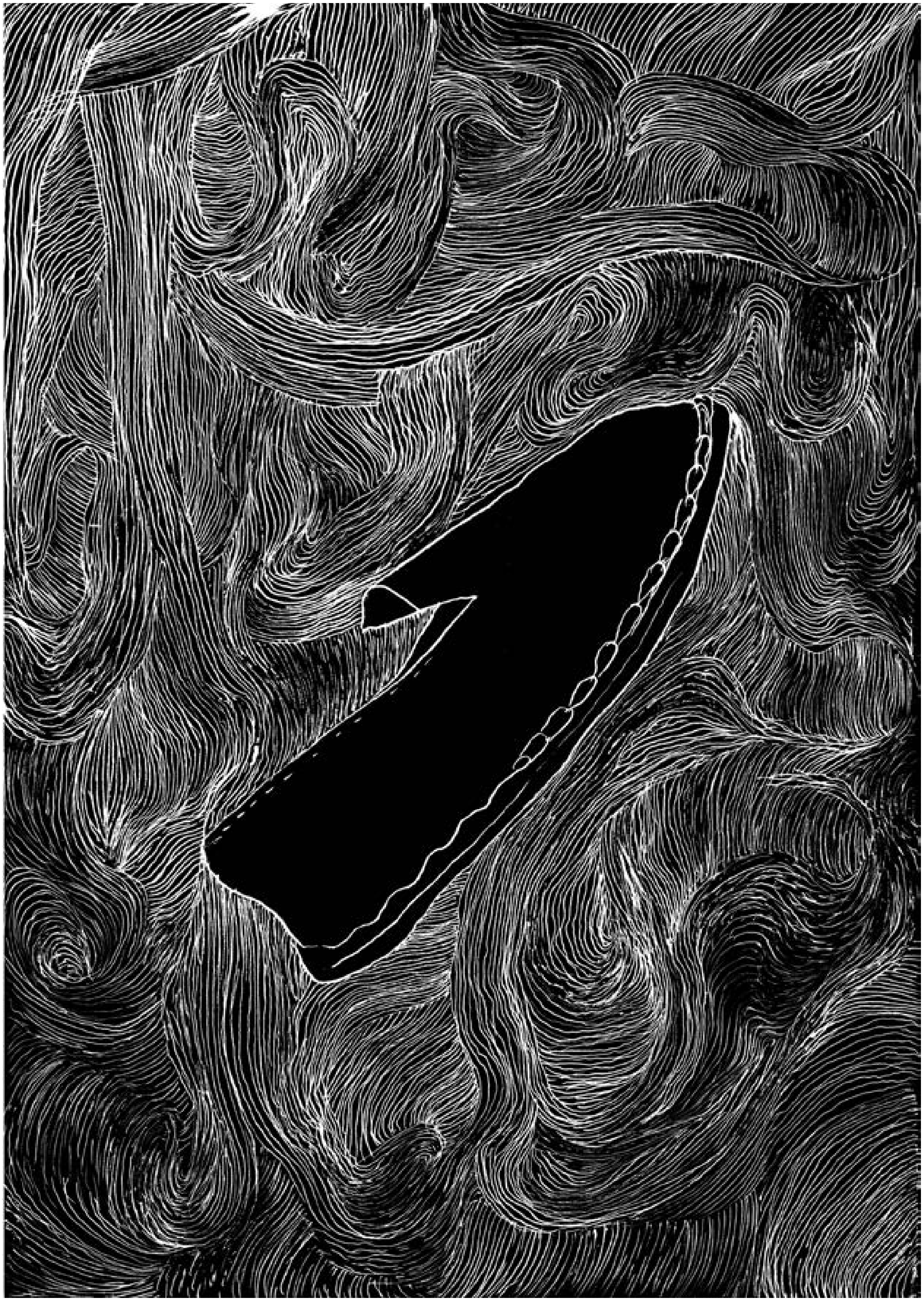
ODACE, AZIA, Merkataritza eta Industria Ganbararekin eta Euskal Hirigune Elkargoarekin eskuz esku, Xiberoko enpresak eta beren sail desberdinetako jakinbideak agerian ezarri nahi zituzten. Liburu horien barnean diren ilustrazioak, maketazioa eta azaleko marrazkiak egin ditugu proiektu honetan.

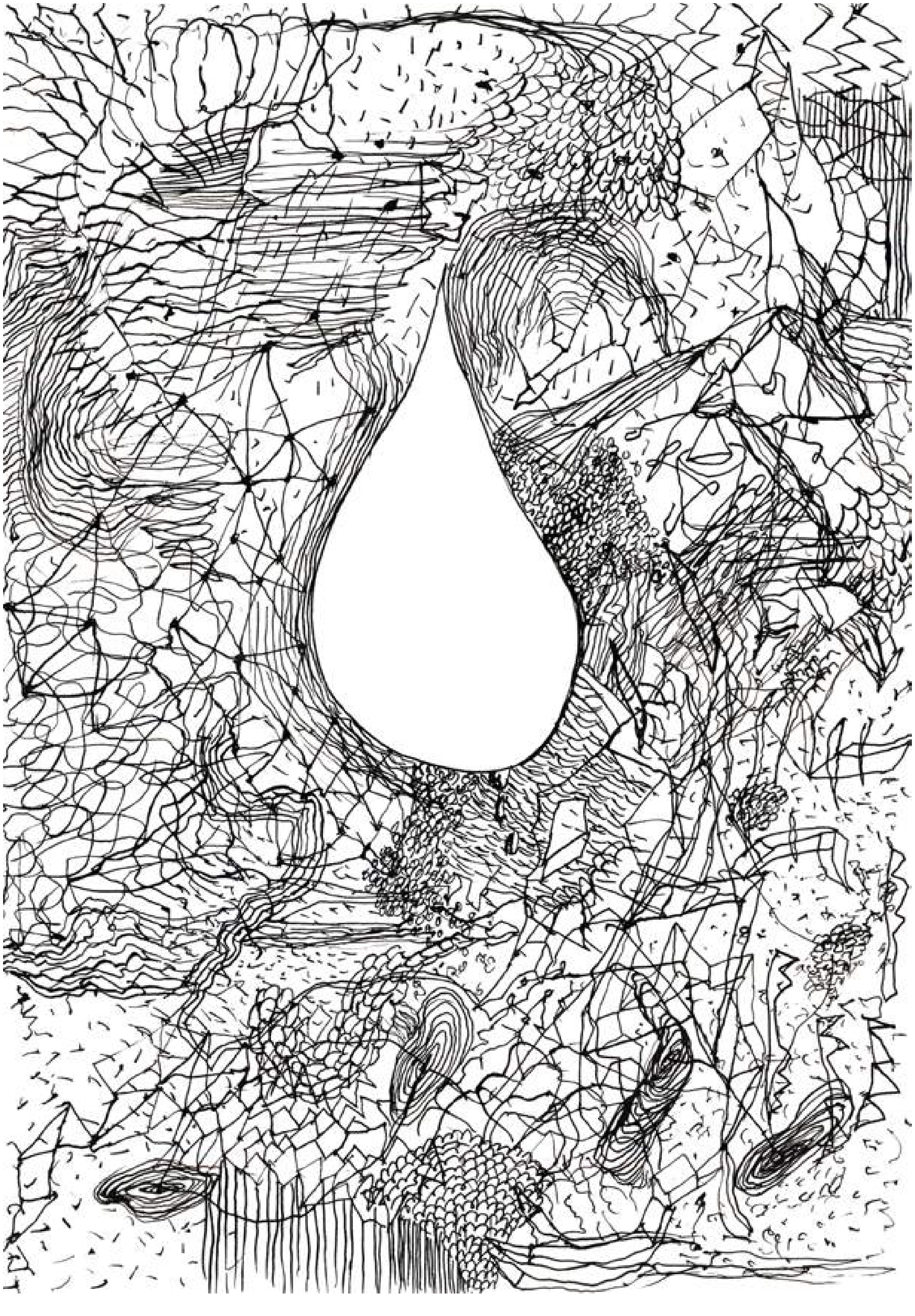
L'ODACE, AZIA, en partenariat avec la Chambre de Commerce et de l'Industrie et la Communauté d'agglomération Pays Basque ont souhaité mettre en valeur les entreprises de Soule et leurs savoir-faire locaux. Nous avons donc réalisé les illustrations et la maquette de deux éditions.

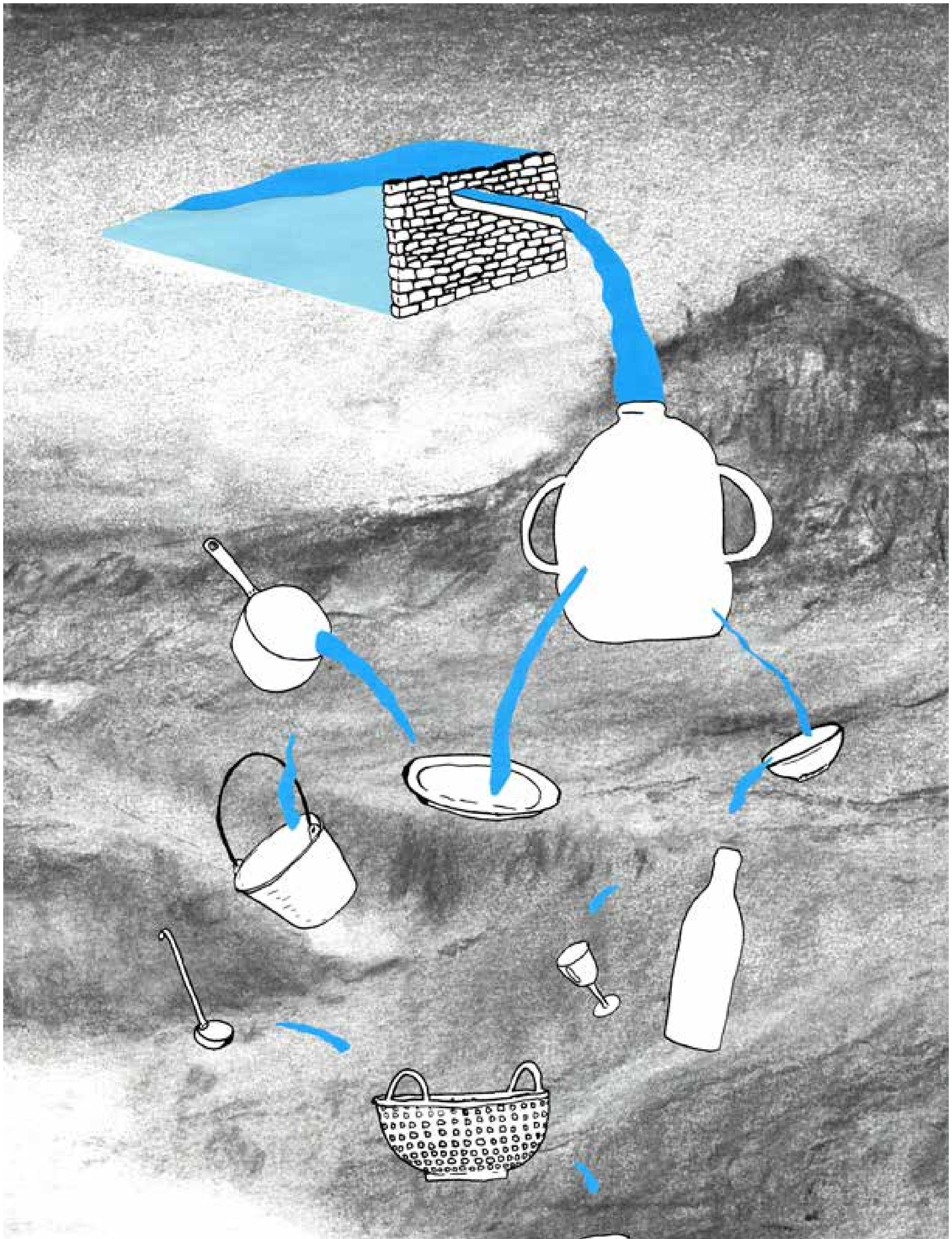








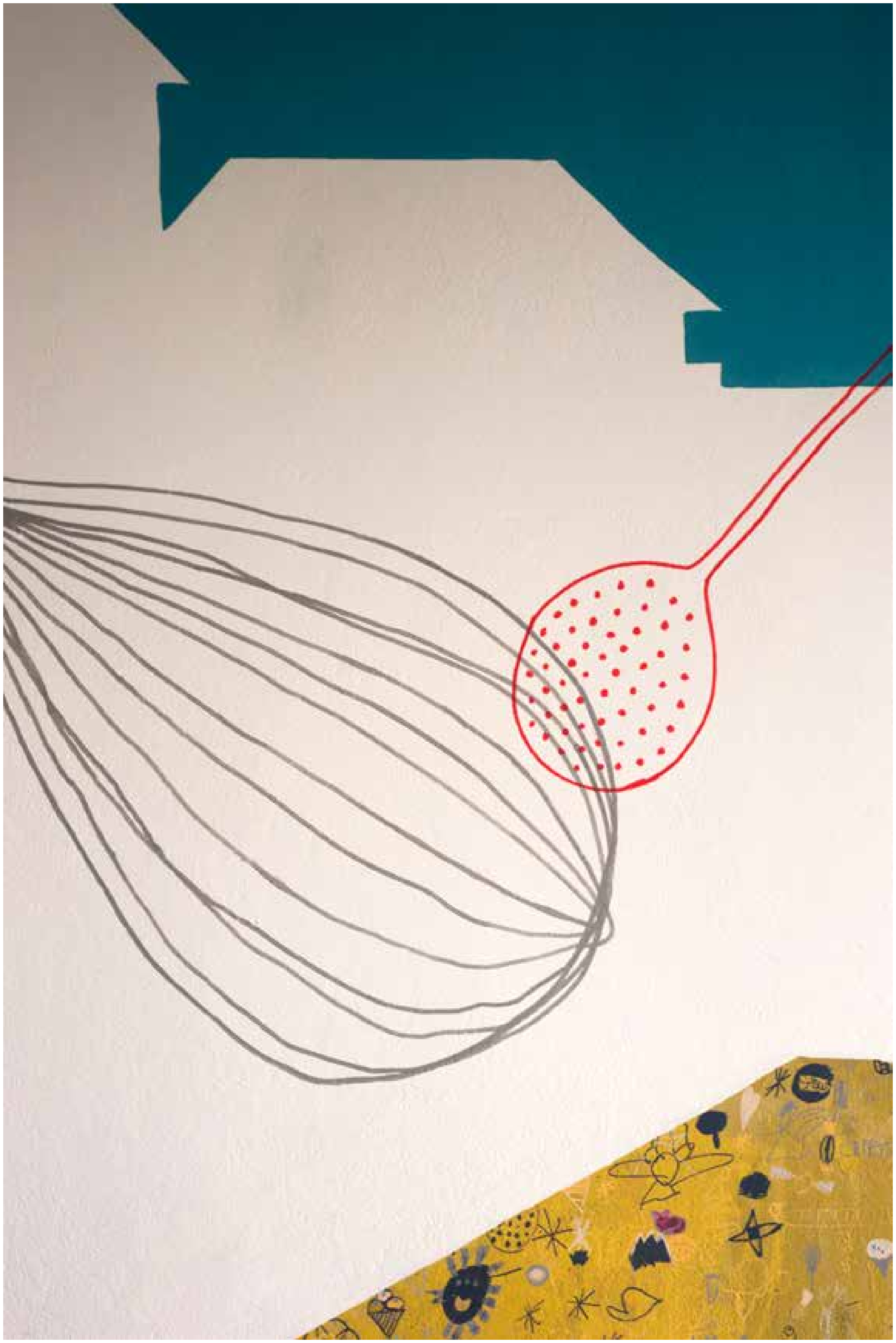




GARGANTUA - 2020

Eskiulako eskolako haurrekin Gargantuari buruz egin dugun pintura.

Peinture murale réalisée avec les élèves de l'école d'Esquiule autour du thème de Gargantua.



EZIN ESAN - 2020

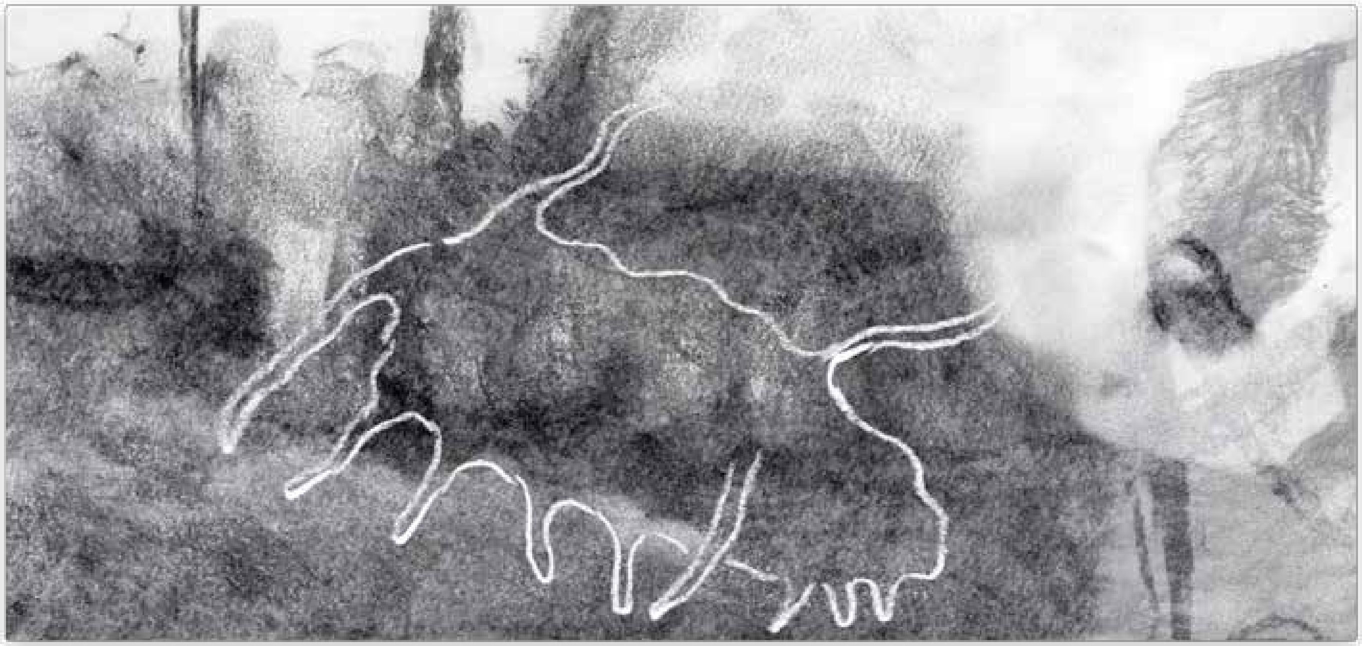
Pantxix Bidarten «EHE» diskoaren «Ezin esan» kantuaren bideoklipa. Marrazki eta pinturetatik abiaturik sortu dugun animazioa.

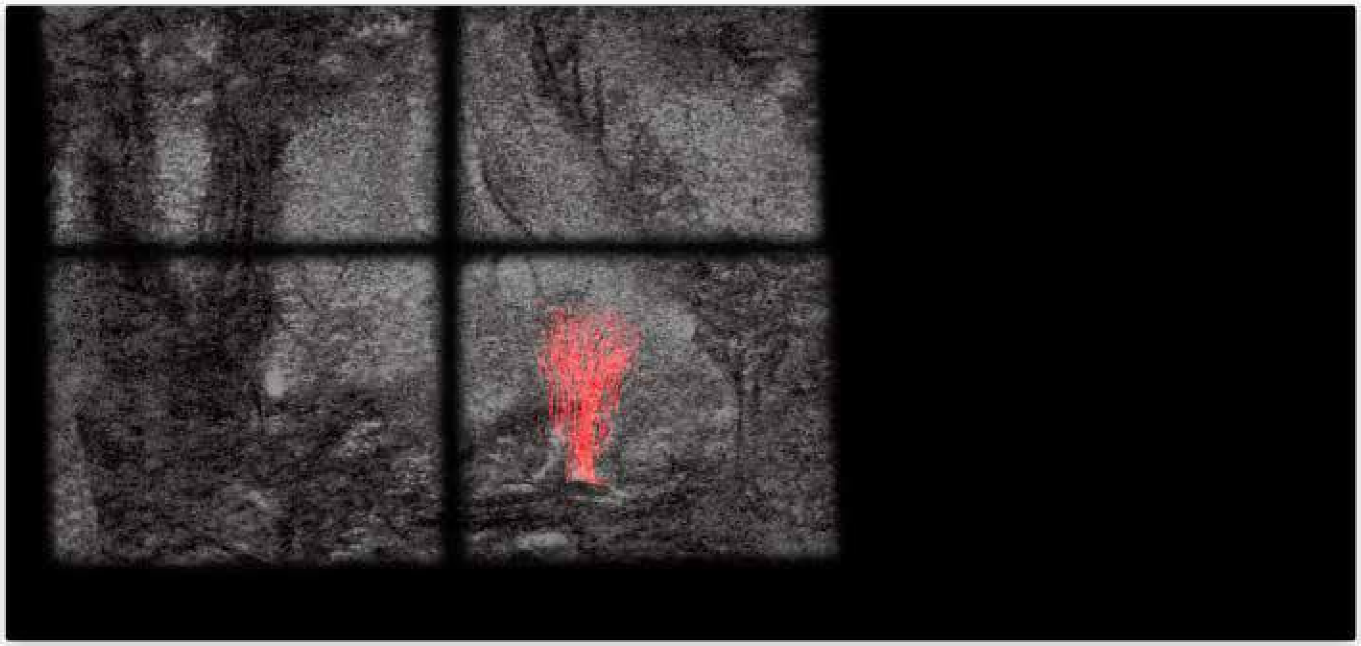
Création du clip «Ezin esan» du disque «EHE» de Pantxix Bidart. Animation créee à partir de dessins et peintures. Acrylique, fusain, collage...

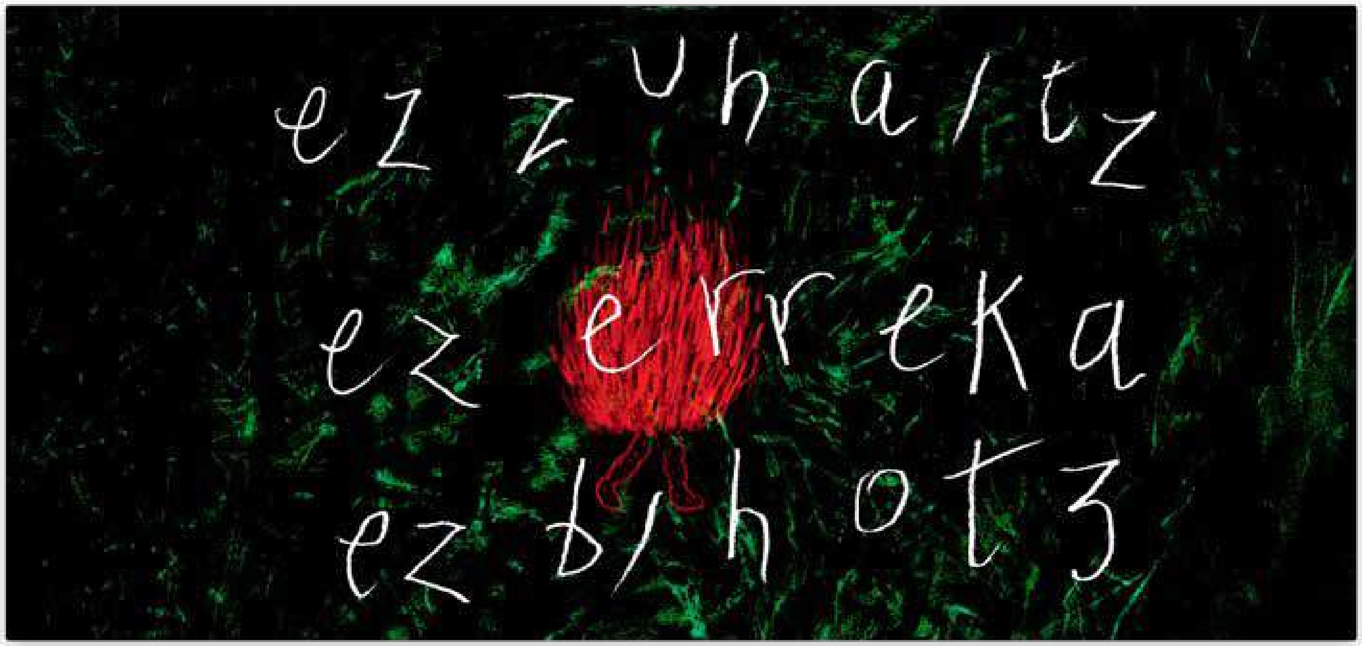
pantxix

ez in esan

31






ez zuhaitz
ez erreka
ez bihotz

HERRIKA - 2021

Elementu desberdinen sorkuntza Herrika lasterketaren furgonetaren apaintzeko.

Création d'éléments pour habiller la fourgonnette de la course en faveur de la langue basque Herrika.

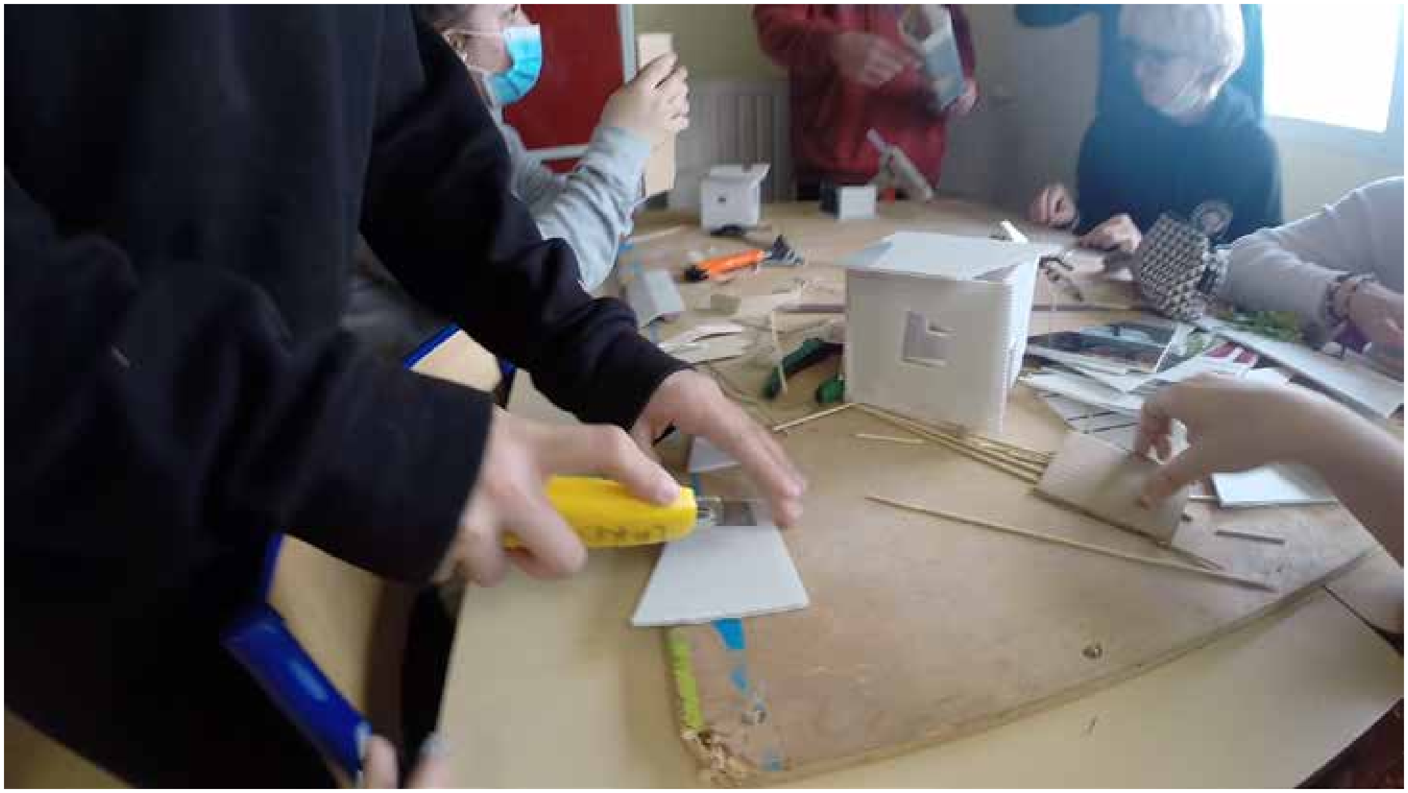
Micro

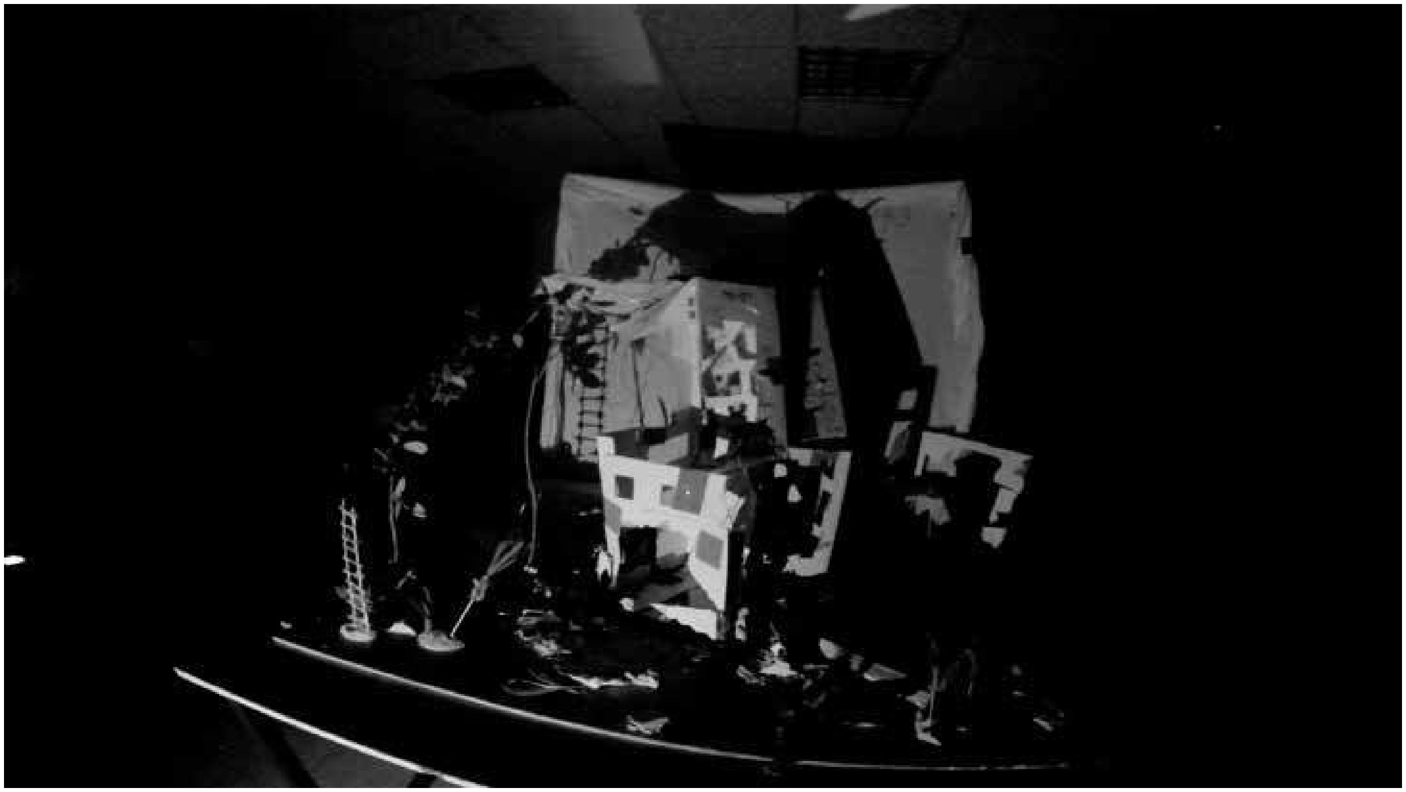
argazkia: Joanes Etxebarria

KAOS - 2021

LARPSeko 3.garreneko ikasleekin egin maketekin itzal jokoak landu genituen bideo batean.

Captures de la vidéo mettant en scène des maquettes «post-apocalyptiques» réalisées par les 3èmes du Lycée Agricole de Soule.

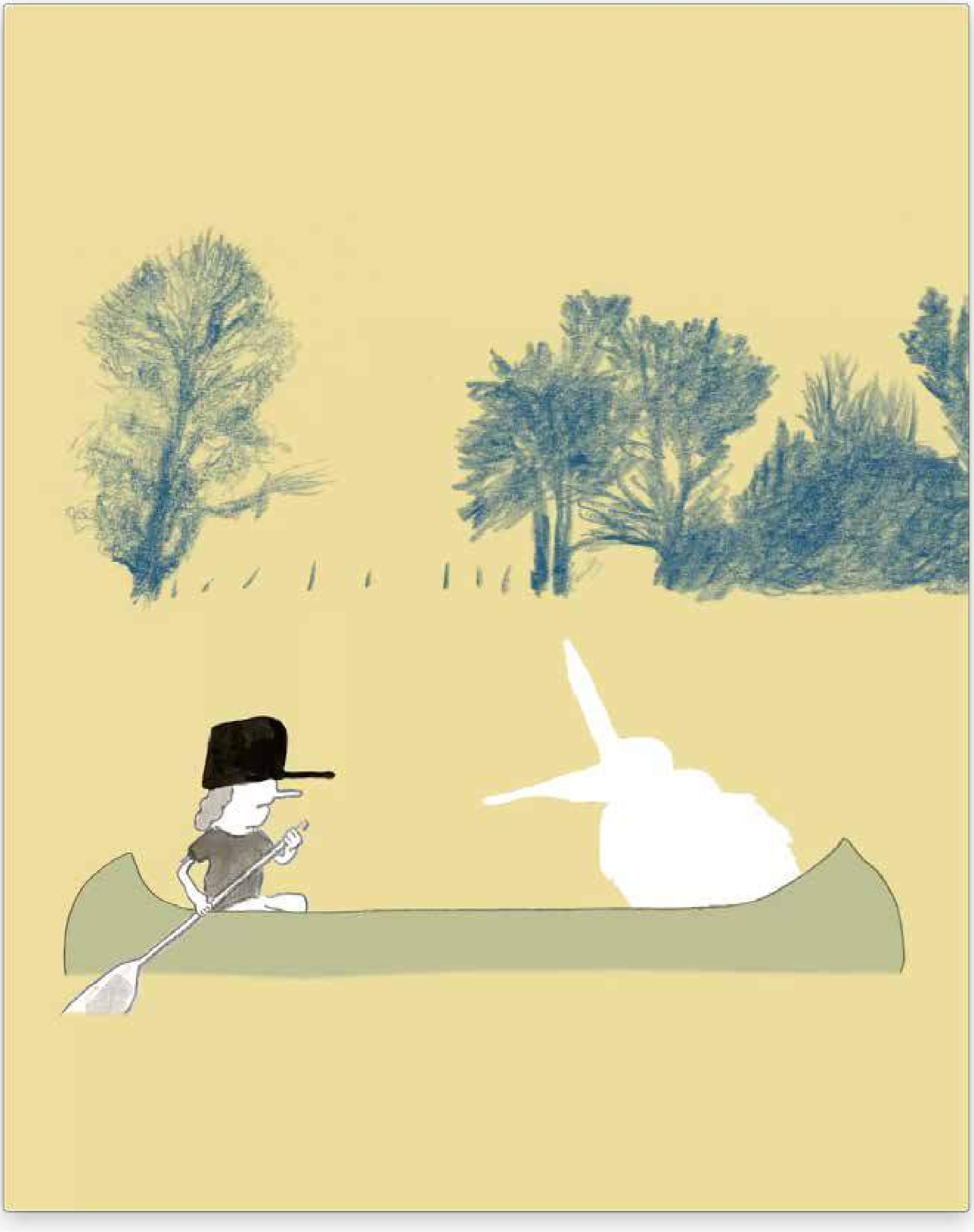


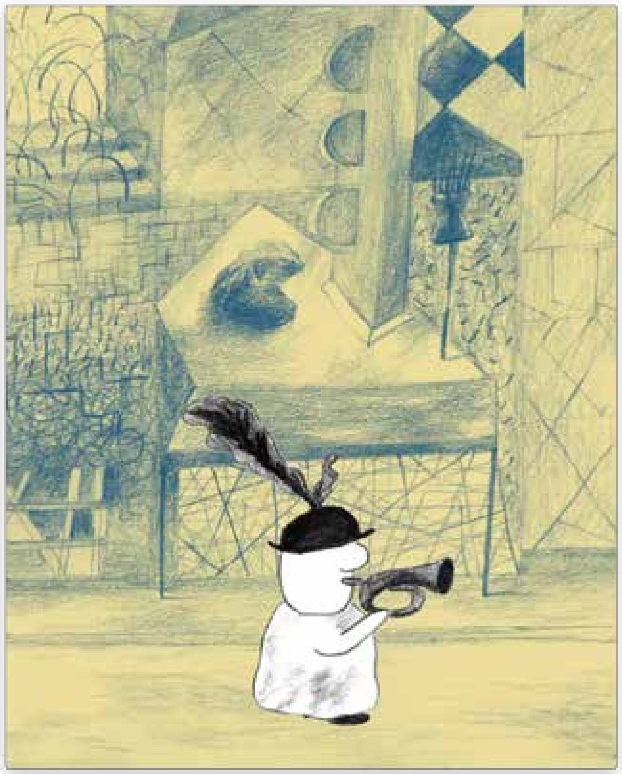


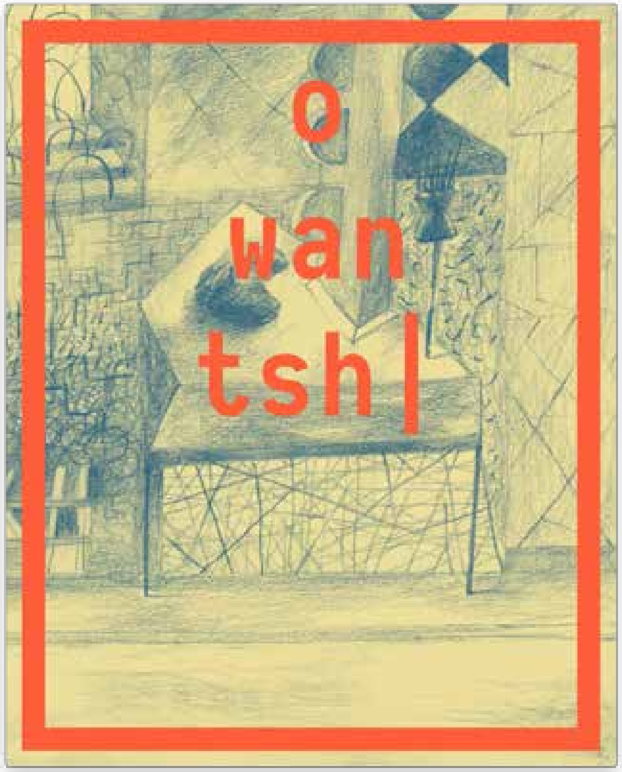
OWANTSHOOZI - 2021

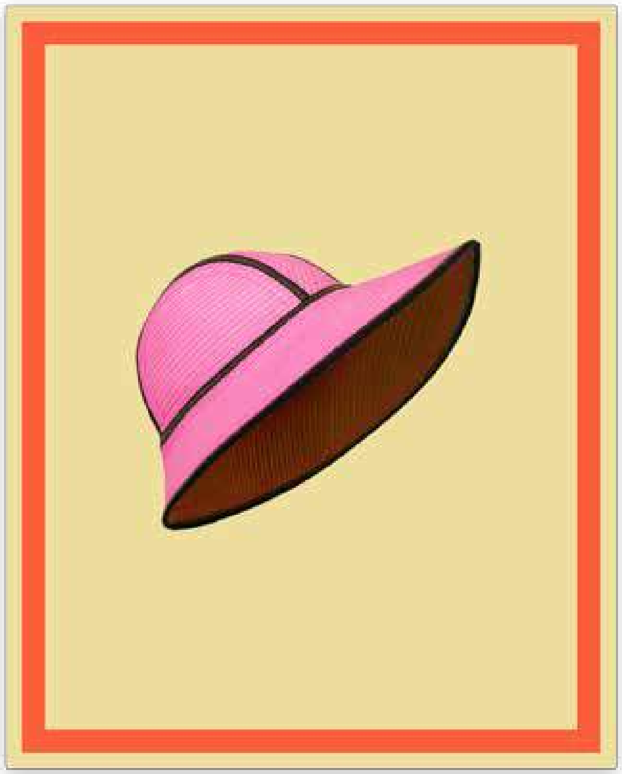
Owantshoozirendako egin ditugun bost animazioetarik hartu irudiak.

Captures de cinq animations image par image créees pour Owantshoozi.






o
wan
tsh|

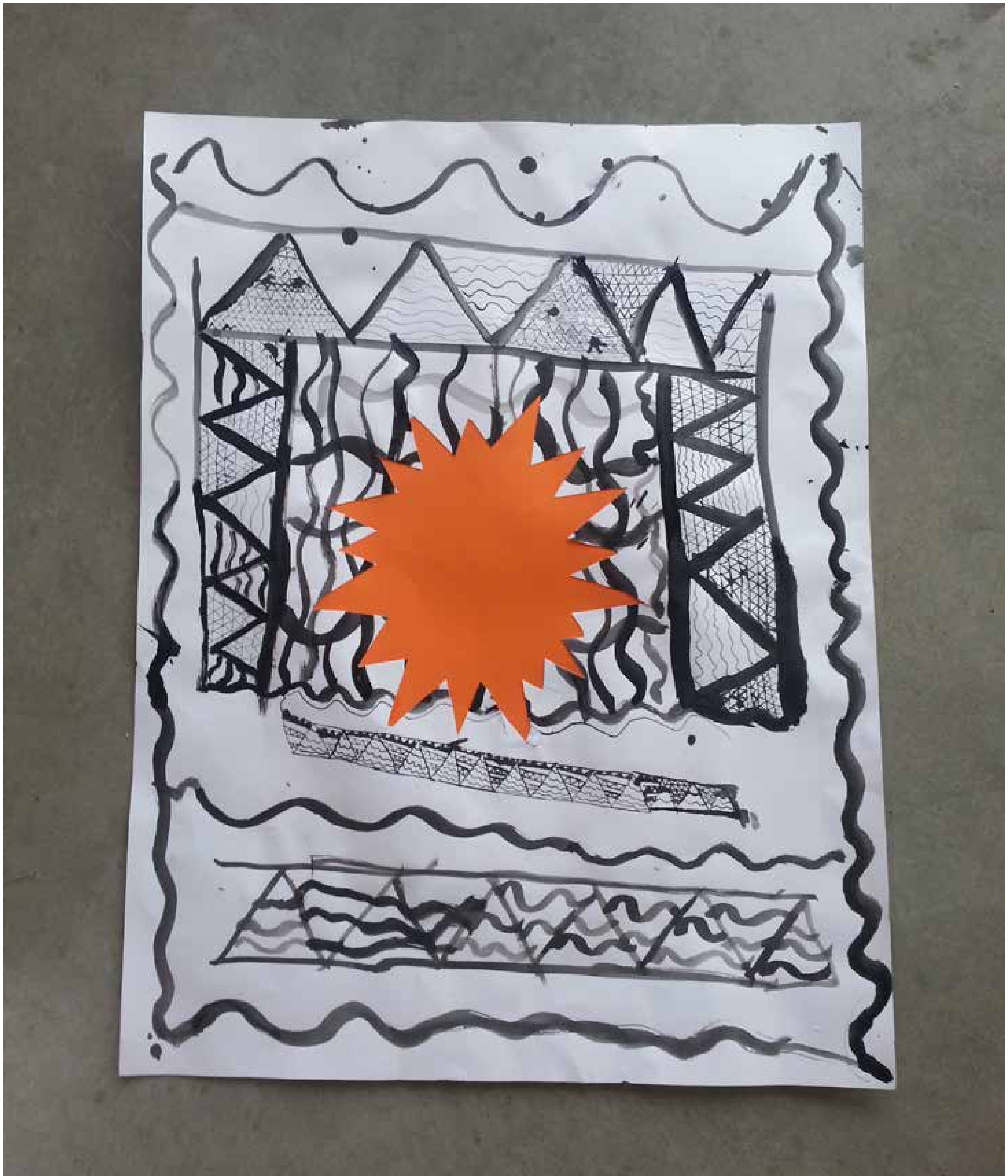


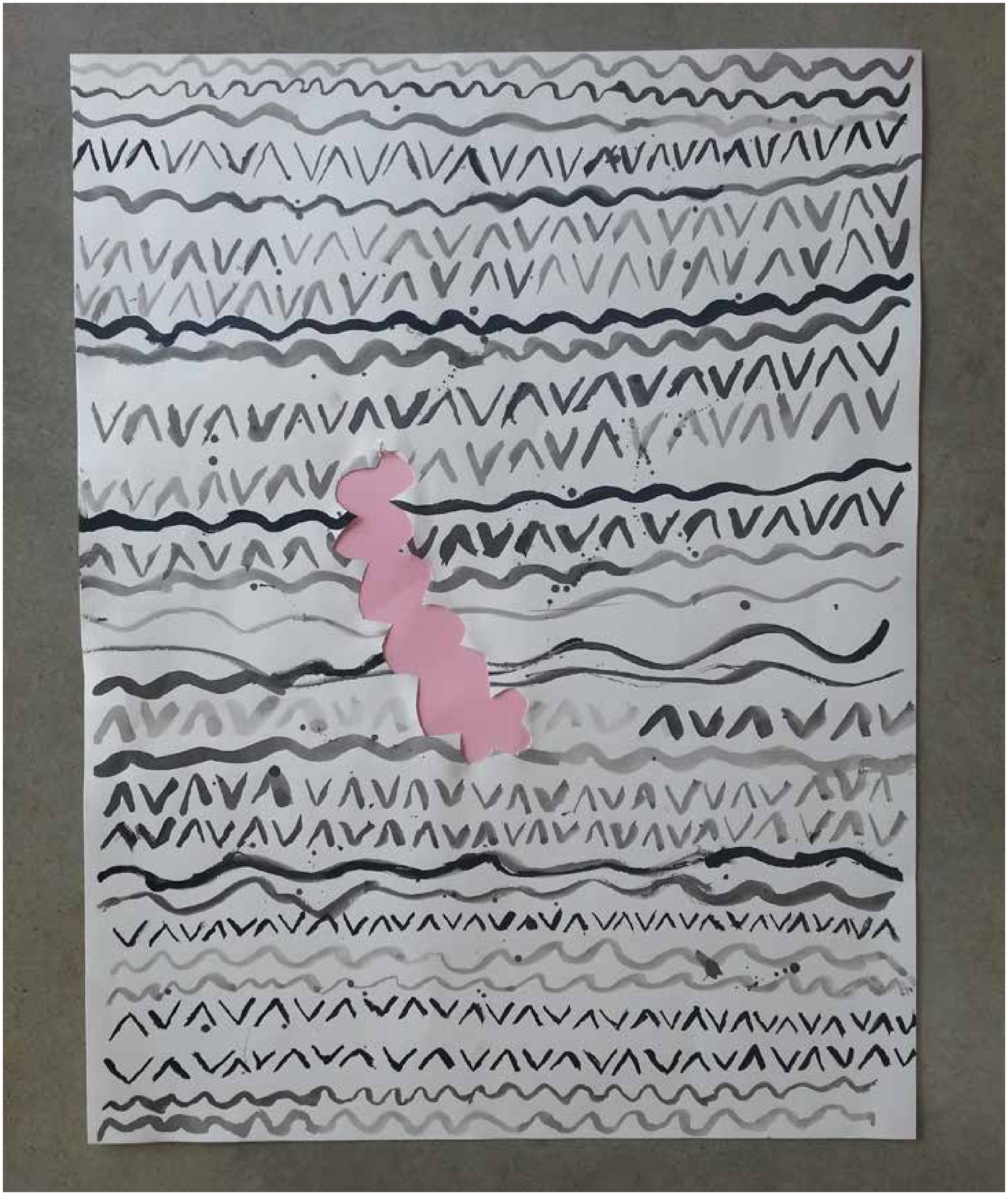
OWANTSHOOZI
♫ OTTO VON SCHIRACH "End of the World"

INTERVENTION «Formak» - 2021

Forma geometrikoen inguruko lana Alozeko ikastolan. Txinako tinta eta kolaketa.

Travail sur la répétition et formes géométriques à l'ikastola d'Alos. Collage et encre de chine.





OWANTSHOOZI - 2020

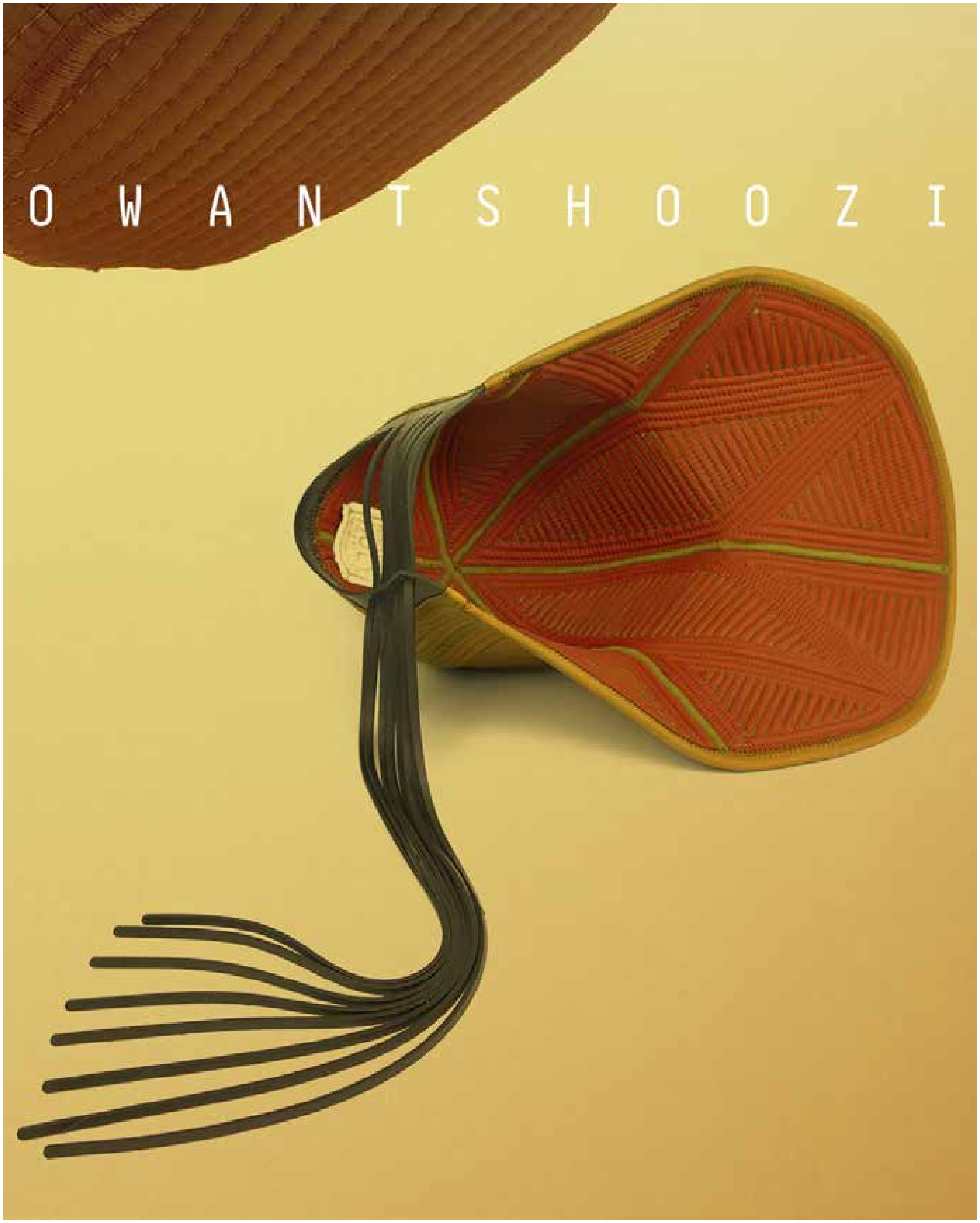
Owantshoozirendako afixa eta ilustrazio desberdinen sorkuntza.

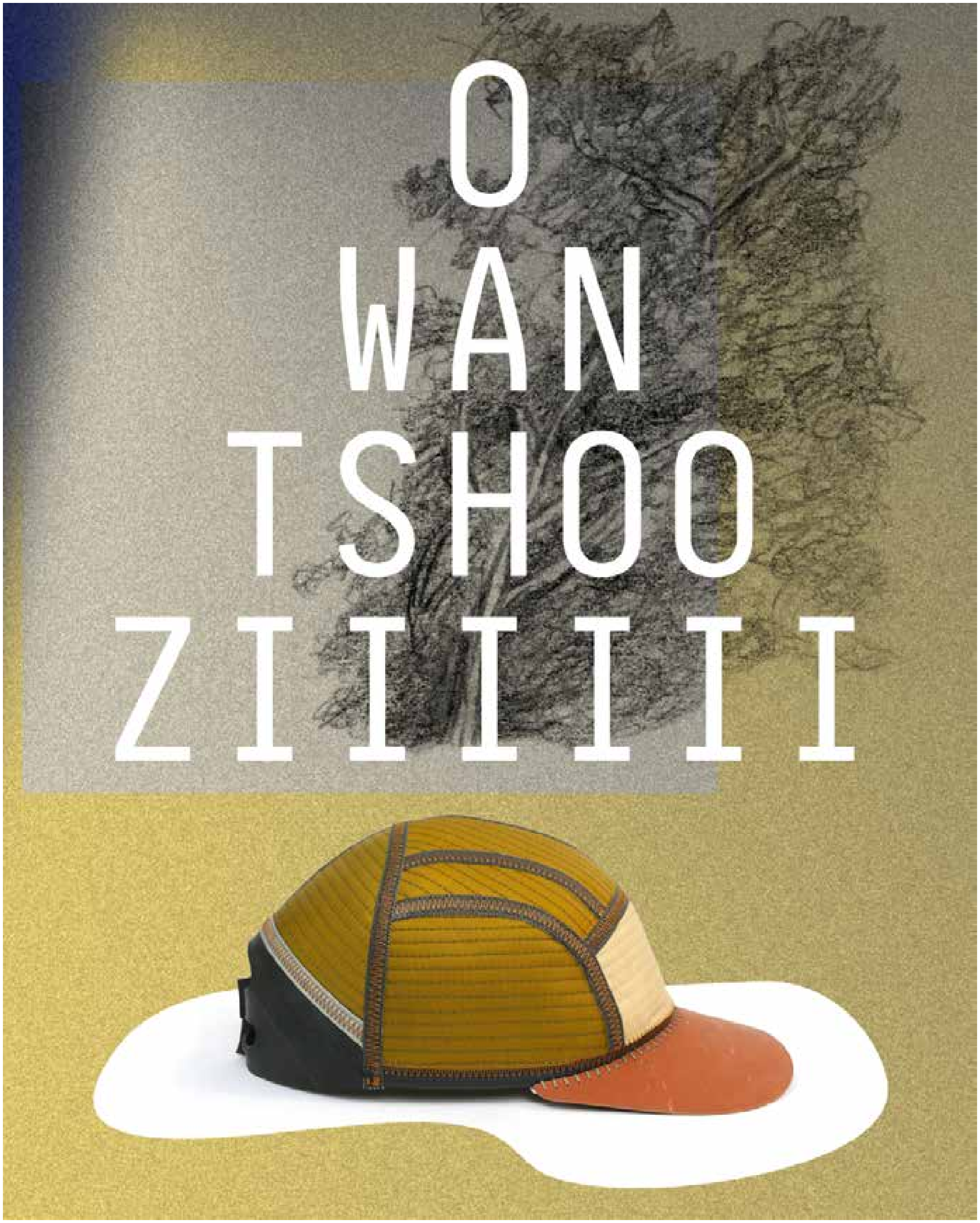
Création de visuels pour Owantshoozi.

OWANTSHO
IIII
owantshoozi.com

OWANTSHOOZI

HATS


O W A N T S H O O Z I


O
WAN
TSHOO
ZIIIII